

Insolvency Bulletin

Bulletin sur l'insolvabilité

Issued by the Office of the
Superintendent of Bankruptcy

Publié par le Bureau du
Surintendant des faillites

November 1983 Vol. 3 No. 11

Novembre 1983 vol. 3 n° 11

Canada

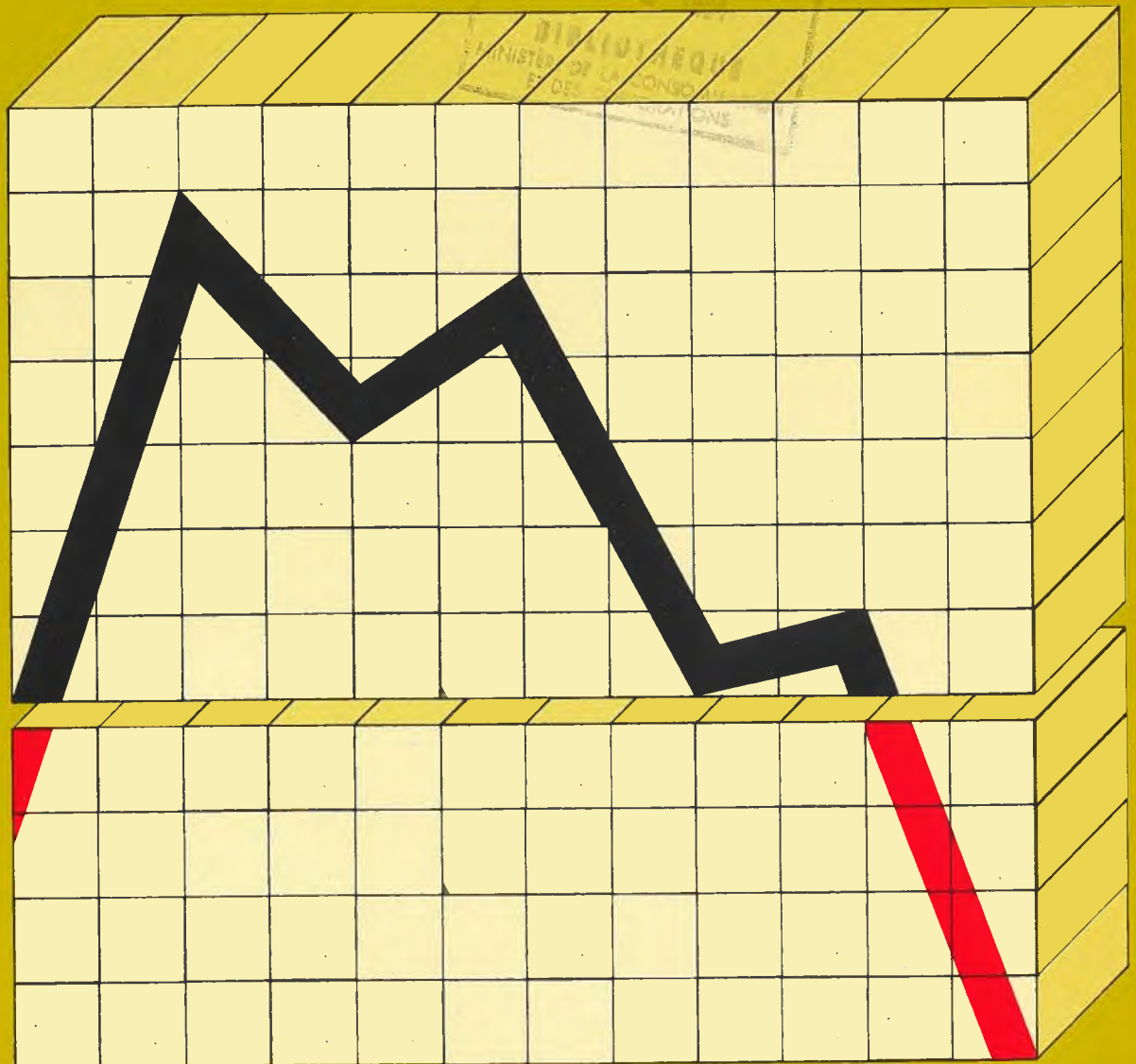


Table of Contents

Schéma du contenu

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY

FAILLITE ET INSOLVABILITÉ

Interprovincial Problems by David E. Baird, Q.C.	2
Recent Judgment	19
Recent Convictions	21
Address of Offices where Bankruptcy Proceedings are Filed	22
Statistics	23

Problèmes interprovinciaux par David E. Baird, C.R.	2
Jugement récent	19
Condamnations récentes	21
Adresse des bureaux où les procédures de faillites sont dépo- sées	22
Statistiques	23

The following article by Mr. David E. Baird, Q.C. of the Toronto, Ontario law firm of Harries Houser is reprinted here with the kind permission of the author.

This article is a part of series of papers which were presented during the last cross-country seminar on "Advanced Topic in Insolvency Practice" which was organized and presented by the Canadian Insolvency Association.

Further information concerning this publication may be obtained by writing to:

*The Canadian Insolvency Association
150 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 2Y2*

L'article qui suit signé par M. David E. Baird, C.R., de la société d'avocats Harries Houser de Toronto, Ontario est reproduit avec l'aimable permission de l'auteur.

Ce texte est tiré de ceux qui furent soumis lors du récent colloque national relativement à «Les Spécialistes de l'Insolvabilité» qui fut organisé par le Conseil Canadien d'Insolvabilité.

Pour de plus amples renseignements concernant cette publication, communiquer avec:

*Conseil Canadien d'Insolvabilité
150 ouest, rue Bloor
Toronto (Ontario)
M5S 2Y2*

INTERPROVINCIAL PROBLEMS

by David E. Baird, Q.C.

INTRODUCTION

Canada is divided into ten provinces and two territories. For the purposes of determining the applicable law and the court having jurisdiction, whether in bankruptcy matters or otherwise, each province and territory is treated on the basis that it is a separate legal jurisdiction almost as if it were a separate country. This is the case notwithstanding the fact that the Bankruptcy Act is a federal statute.

I. JURISDICTION IN BANKRUPTCY MATTERS

1. Locality of Debtor

The Bankruptcy Act, s. 25(5), provides that a petition for a receiving order shall be filed in the court having jurisdiction in the locality of the debtor. Section 31(3) states that an assignment for the general benefit of creditors shall be offered to the Official Receiver in the locality of the debtor and the assignment is inoperative until filed with such Official Receiver. Further, s. 80 provides that the first meeting of creditors shall be held at the office of the Official Receiver in the locality of the bankrupt, unless the Official Receiver deems it expedient to hold the meeting elsewhere.

"Locality of a debtor" is defined in s. 2(1) of the Act as follows:

"Locality of a debtor" means the principal place

- (a) where the debtor has carried on business during the year immediately preceding his bankruptcy,
- (b) where the debtor has resided during the year immediately preceding his bankruptcy,
- (c) in cases not coming within subparagraph (a) or (b) where the greater portion of the property of such debtor is situated.

In this day and age of multi-national and multi-provincial corporations, it can be very difficult to choose the locality of a debtor. For the purposes of the Bankruptcy Act, each province of Canada is constituted a bankruptcy district and, in general, the Supreme Court of each province is invested with jurisdiction in bankruptcy matters. Each province is further divided into bankruptcy divisions with each division having an Official Receiver.

When s. 25(5) and s. 31(3) are compared, we see that a petitioner must file his petition "in the court having jurisdiction in the locality of the debtor", while a debtor making an assignment must offer the assignment "to the Official Receiver in the locality of the debtor" and the assignment is inoperative until filed with such Official Receiver.

PROBLÈMES INTERPROVINCIAUX

par David E. Baird, C.R.

INTRODUCTION

Le Canada est divisé en dix provinces et deux territoires. Quant il s'agit de déterminer quelle loi est applicable et quelle cour a juridiction, chaque province est considérée comme une juridiction légale séparée, presque comme s'il s'agissait d'un autre pays. C'est le cas pour la Loi sur la faillite bien qu'il s'agisse d'une loi fédérale.

I. JURIDICTION CONCERNANT LES QUESTIONS DE FAILLITE

1. Localité du débiteur

La Loi sur la faillite, article 25(5), permet qu'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre soit enregistrée au tribunal ayant juridiction sur la localité du débiteur. L'article 31(3) déclare qu'une cession au profit général des créanciers doit être faite au séquestre officiel de la localité du débiteur et que cette cession reste inopérante tant qu'elle n'est pas enregistrée par ledit séquestre officiel. De plus, l'art. 80 prévoit que la première assemblée des créanciers doit avoir lieu au bureau du séquestre officiel de la localité de la faillite à moins que celui-ci ne juge plus opportun de tenir cette assemblée ailleurs.

«La localité du débiteur» est définie dans l'article 2(1) de la Loi comme suit:

«La localité du débiteur» signifie le lieu principal

- a) où le débiteur a poursuivi des affaires au cours de l'année qui a précédé immédiatement sa faillite,
- b) où le débiteur a résidé au cours de l'année qui a précédé immédiatement sa faillite,
- c) où se trouve la plus grande partie des biens de ce débiteur, dans les cas ne tombant pas sous les alinéas a) ou b).

Notre époque étant celle des entreprises multi-nationales et multi-provinciales, il est parfois très difficile de choisir la localité du débiteur. En ce qui concerne la Loi sur la faillite, chaque province du Canada est reconnue comme district juridictionnel et, en général, la Cour suprême de chaque province a juridiction dans les affaires de faillite. De plus, chaque province est partagée en divisions, chacune ayant un séquestre officiel.

Quand on compare l'art. 25(5) et l'art. 31(3), on remarque qu'un requérant doit enregistrer sa pétition au «tribunal ayant juridiction dans la localité du débiteur» alors qu'un débiteur opérant une cession doit effectuer la cession «au séquestre officiel de la localité du débiteur», cette cession étant inopérante tant qu'elle n'est pas enre-

So, it has been held that a petitioner can apply to the Supreme Court in any part of the province in which the locality of the debtor exists and need not apply to the Supreme Court in the particular division where the locality of the debtor exists: *In re Boily v. McNulty*, [1928] S.C.R. 182; 8 C.B.R. 565. However, it has been held in the case of an assignment that the Official Receiver in the division which constitutes the locality of the debtor must receive the assignment: *In re Rivest; Val Royal Building Material Ltd. v. Montifils* (1956), 36 C.B.R. 14; *Tremblay v. Tremblay and Perras* (1957), 37 C.B.R. 41. If an assignment is not made in the locality of the debtor, it is not a nullity but is regarded as valid until set aside.

2. Determination of Locality of Debtor

(a) Carrying on Business

How does one decide where the locality of a debtor is? With respect to a petition, Mr. Justice Saunders in *Re Flax Investments Limited* (1979), 32 C.B.R. (N.S.) 65 at 69, said:

In my opinion the petitioning creditor in considering where to bring his petition can choose to bring it on the basis of either paragraph (a) or (b) [of s. 2(1)] and only if there is no principal place as described in either of such paragraphs may paragraph (c) be resorted to. In other words it is my view that it is possible in certain cases to bring a petition in either one of two courts.

The same can be said for an assignment. A debtor may reside in one province, but carry on business in another. He can, therefore, choose one of two localities in which to make an assignment. The courts, when called upon to decide between two localities of a debtor, have held that the convenience of the creditors is to be considered in making the choice: *Re Dubuc and Bergeron and Bonnier* (1930), 12 C.B.R. 102.

The words "carried on business" in s. 2(1) have been interpreted to mean the constant daily repetition by a person of the same act, each act bringing with it a money return: *In re Tobin* (1930), 12 C.B.R. 55.

A company or firm carries on business where a substantial part of its administrative or other business is carried on, rather than where an agent carries on business on behalf of the firm, or where on several isolated occasions officers of a company went to purchase furs for the benefit of the company. A clerk in a bank is carrying on business. He does not have to be a principal.

(Duncan and Honsberger Bankruptcy in Canada (3d ed., 1961), p. 42 (footnotes omitted)).

It can be a difficult question as to where a debtor "carried on business". In *Re Malartic Hygrade Gold Mines Ltd.; Lionel Berube Inc. v. Minaco Equipment Ltd.* (1966), 10 C.B.R. (N.S.) 34, the head office of the corporate debtor was in Ontario, the corporation was incorporated in Ontario, the books of the corporation were located in Ontario, the auditors of the corporation were in Ontario, the President of the corporation resided in Ontario, the corporation's share register was in Ontario and the corporation's property (a mine) was in Quebec. The court noted that the creditors of the corporation were about evenly divided between Ontario and Quebec. It was held that the corporation carried on business in Ontario. In *In re Tobin*, supra, the debtor was resident in Ontario. A creditor filed a petition in Quebec, contending that the debtor carried on business in Montreal by giving telephone orders to a Montreal broker to buy or sell stocks. It was held that this did not constitute carrying on business in Quebec. In *Re Canadian Mining & Leasing Corporation Limited* (1922), 3 C.B.R. 58, the debtor corporation was incorporated in Manitoba and its only properties and its head office were in Manitoba, but it had an office in Ontario where all directors' meetings and shareholders' meetings were held and where the books of the corporation were kept. It was held that the corporation carried on

gistrée par ledit séquestre officiel. On a pu ainsi considérer qu'un requérant pouvait s'adresser à la Cour supérieure à n'importe quel endroit de la province dans laquelle se trouvait la localité du débiteur et ne devait pas nécessairement s'adresser à la Cour supérieure de la division particulière de la localité du débiteur: *Dans re Boily v. McNulty* [1928] S.C.R. 182; 8 C.B.R. 565. Dans le cas d'une cession, pourtant, on a considéré que le séquestre officiel de la division de la localité du débiteur doit recevoir la cession: *Dans re Rivest; Val Royal Building Material Ltd. v. Montifils* (1956), 36 C.B.R. 14; *Tremblay v. Tremblay et Perras* (1957) 37 C.B.R. 41. Si une cession n'est pas effectuée dans la localité du débiteur, elle n'est pas une nullité et est considérée comme valide jusqu'au moment où elle est annulée.

2. Choix de la localité du débiteur

a) Là où les affaires sont poursuivies

Comment décide-t-on de la localité du débiteur? Le juge Saunders, dans *Re Flax Investments Limited* (1979) 32 C.B.R. (N.S.) 65 à 69, a dit au sujet d'une pétition:

À mon sens, le créancier pétitionnaire, lorsqu'il envisage où déposer sa requête, peut choisir de la faire selon l'un ou l'autre des alinéas a) ou b) [de l'article 2(1)] et, dans le cas seulement où aucun lieu principal ne répond à ceux décrits dans l'un ou l'autre de ces alinéas, doit-il se référer à l'alinéa c). En d'autres mots, je considère qu'il est possible, dans certains cas, de déposer une pétition dans l'une ou l'autre de ces deux cours.

Ceci est également valable pour une cession. Un débiteur peut très bien résider dans une province et poursuivre ses affaires dans une autre. Il peut par conséquent choisir l'une ou l'autre des localités du débiteur pour effectuer sa cession. Quand on a demandé aux cours de décider entre les deux localités d'un débiteur, elles ont considéré que le choix devait prendre en compte l'intérêt des créanciers: *Re Dubuc et Bergeron et Bonnier* (1930), 12 C.B.R. 102.

On a donné à l'expression «poursuivre ses affaires», dans l'article 2(1), le sens de répétition quotidienne d'un acte par une personne, chaque acte rapportant de l'argent: *Dans re Tobin* (1930), 12 C.B.R. 55.

Une compagnie, ou une entreprise, poursuit ses affaires là où une grande partie de ses affaires administratives ou autres se déroulent plutôt que là où un agent mène des affaires pour le compte de la compagnie, ou là où des membres de la compagnie sont allés à plusieurs occasions isolées pour acheter des fourrures pour le compte de celle-ci. Un employé de banque mène des affaires. Il n'a pas besoin d'être commettant.

(Duncan et Honsberger Faillite au Canada (3ed., 1961), p. 42 (notes omises)).

La question de décider où un débiteur «poursuivait ses affaires» peut être difficile. Dans *Re Malartic Hygrade Gold Mines Ltd.; Lionel Berube Inc. v. Minaco Equipment Ltd.* (1966), 10 C.B.R. (N.S.) 34, le siège social de la société débitrice était en Ontario, la société avait été constituée en Ontario, les livres de comptes de la société étaient en Ontario, les vérificateurs de la société étaient en Ontario, le président de la société résidait en Ontario, le registre des actionnaires de la société était en Ontario et la propriété de la société (une mine) était au Québec. La cour remarqua que les créanciers de la société se partageaient à peu près également entre l'Ontario et le Québec. Il fut décidé que la société poursuivait ses affaires en Ontario. Dans *In re Tobin*, supra, le débiteur résidait en Ontario. Un créancier enregistra une pétition au Québec, prétendant que le débiteur poursuivait ses affaires à Montréal puisque, par téléphone, il donnait des ordres concernant l'achat et la vente d'actions à un courtier de Montréal. Il fut décidé que cela n'était pas poursuivre des affaires au Québec. Dans *Re Canadian Mining & Leasing Corporation Limited* (1922), 3 C.B.R. 58, la société débitrice avait été constituée au Manitoba, ses seules propriétés et son siège social étaient au Manitoba, mais elle possédait des bureaux en Ontario où se tenaient toutes les réunions de directeurs et d'actionnaires et où les livres de comptes étaient

business in Ontario. The corporation was also held to have resided in Ontario, the court following the House of Lords case of *DeBeers Consolidated Mines Ltd. v. Howe* [1906] A.C. 455, in which it was held that an incorporated company may be said to reside wherever it carries on a substantial part of its business.

(b) Residence

The word "residence", being the place where one resides, is a flexible term and is strictly a question of fact to be determined on the circumstances of each case. The term "residence" is less permanent than domicile, so that one may be resident somewhere even though temporarily absent from that place. A company may have more than one residence. Usually the place where a company resides is the place where the "central management and control" of the company is exercised. However, if a branch office of a company in another jurisdiction exercises a substantial degree of independence in its decision-making, then the company may be held to be resident in that jurisdiction.

The word "during" in s. 2(1)(i) and (ii) means "at some time within": *In re Polson; Trustee v. Thompson & Sutherland* (1925), 5 C.B.R. 648; affirmed 7 C.B.R. 77 (N.S.).

Paragraph (iii) of s. 2(1) is to be applied only in cases where paragraphs (i) and (ii) do not apply. In *In re Polson*, supra, the debtor was an American who had no principal place of business or ordinary place of residence in Canada. His only asset in Canada was a debt due, under a contract, at North Sydney in Nova Scotia. It was held that the locality of the debtor was North Sydney, under s. 2(1)(iii).

3. Onus of Proof

The onus is on the petitioner to show that the place where the petition has been presented is in the locality of the debtor and that the court, thus, has jurisdiction. In the case of an assignment, the onus is on the person attacking the jurisdiction where the assignment was made. If the attacker does not satisfy this onus, the place where the debtor made his assignment will be held to be the locality of the debtor.

A creditor, before filing a petition, must ascertain whether bankruptcy proceedings have been taken already in some other division which has jurisdiction and if he fails to do so, he will be liable for his own costs: *Re Sam Kitty; Ideal Garment Co. v. Ettenberg* (1930), 14 C.B.R. 265; *Re Maison Édouard* (1932), 14 C.B.R. 263.

II. EXTRA-PROVINCIAL POWERS OF TRUSTEE OF BANKRUPT ESTATE

1. Recognition by Foreign Courts

A trustee in bankruptcy must often administer an estate which has assets spread across Canada. Section 12(6) of the Bankruptcy Act states:

For the purpose of obtaining possession of and realizing upon the property of the bankrupt a trustee has power to act as such anywhere.

Since this is legislation of the Government of Canada, "anywhere" in this sub-section would appear to mean "anywhere in Canada". However, in the case of *Waxman v. Kaeloha* (1969), 296 F. Supp. 1190, a case of a Canadian trustee in bankruptcy suing in Hawaii, the court in deciding to recognize the status of a Canadian trustee in bankruptcy with respect to assets of the bankrupt in the United States, stated that it appeared the trustee was provided with the necessary powers by Canadian law to bring suit in foreign jurisdictions and cited s. 12(6).

Once an assignment has been made or petition filed and receiving order made, the courts of the Province in which the assignment or

conservés. Là aussi, il fut décidé que la société résidait en Ontario, la cour s'appuyant sur le cas de *DeBeers Consolidated Mines Ltd. v. Howe*, [1906] A.C. 455, décidé à la Chambre des Pairs (House of Lords), dans lequel il fut décidé qu'on peut dire qu'une compagnie légalement constituée réside là où elle mène une partie importante de ses affaires.

b) Résidence

Le terme «résidence» désignant l'endroit où on réside est un terme élastique qui est strictement une question de fait à déterminer selon les circonstances de chaque cas. Le terme «résidence» ne sous-entend pas la permanence impliquée par le mot domicile; on peut ainsi être résident d'un endroit tout en étant temporairement absent de cet endroit. D'habitude, l'endroit où réside une compagnie est l'endroit où sont exercés «la gestion centrale et le contrôle» de la compagnie. Pourtant, si une succursale de la compagnie possède un certain degré d'indépendance dans une autre juridiction quant à la prise de décisions, on peut décider que la compagnie réside dans cette juridiction.

Le mot «pendant» dans l'a. 2(1)(i) et (ii) signifie «au cours d'une certaine période»: *Dans re Polson; Trustee v. Thompson & Sutherland* (1925), 5 C.B.R. 648; affirmé 7 C.B.R. 77 (N.S.).

Le paragraphe (iii) de l'a. 2(1) ne doit être appliqué que dans des cas où les paragraphes (i) et (ii) ne s'appliquent pas. Dans *In re Polson*, ci-dessus, le débiteur était un Américain qui n'avait au Canada ni adresse d'affaires ni adresse de résidence. Son seul actif au Canada était une dette, due selon un contrat, à North Sydney en Nouvelle-Écosse. Il fut décidé que la localité du débiteur était à North Sydney selon l'art. 2(1)(iii).

3. Responsabilité de la preuve

C'est la responsabilité du requérant de montrer que l'endroit où la pétition a été présentée se trouve dans la localité du débiteur et qu'en conséquence, la cour a juridiction. Dans le cas d'une cession, la responsabilité revient à la personne qui fait appel à la juridiction où la cession a été faite. Si cette personne ne prend pas cette responsabilité, l'endroit où le débiteur a fait sa cession sera considéré comme étant la localité du débiteur.

Avant de produire une pétition, un créancier doit vérifier si des poursuites concernant la faillite sont déjà en cours dans une autre division qui a juridiction et s'il ne le fait pas, il sera responsable des frais qu'il a encourus: *Re Sam Kitty; Ideal Garment Co. v. Ettenberg* (1930), 14 C.B.R. 265; *Re Maison Édouard* (1932), 14 C.B.R. 263.

II. POUVOIRS EXTRAPROVINCIAUX DU SYNDIC DE FAILLITE

1. Reconnaissance par les cours étrangères

Un syndic de faillite se trouve souvent dans la situation où il doit administrer un actif dont les biens sont parsemés dans tout le Canada. L'article 12(6) de la Loi sur la faillite déclare:

Afin d'obtenir la possession des biens du failli et d'en réaliser la valeur, un syndic a le pouvoir d'agir n'importe où comme syndic.

Dans la mesure où il s'agit de la législation du gouvernement du Canada, «n'importe où», dans ce paragraphe, semblerait vouloir dire «n'importe où au Canada». Pourtant, dans le cas de *Waxman v. Kaeloha* (1969), 296 F. Supp. 1190, cas dans lequel un syndic de faillite canadien intentait un procès à Hawaii, la cour, en décidant de reconnaître le statut de syndic de faillite canadien en ce qui concernait l'actif du failli aux États-Unis, déclara qu'il apparaissait que le syndic avait, selon la loi canadienne, les pouvoirs nécessaires pour engager des poursuites dans des juridictions étrangères et cita l'art. 12(6).

Une fois qu'une cession a été faite ou qu'une pétition a été produite et qu'une ordonnance de mise sous séquestre a été émise, la

receiving order has been made are seized with the matter and no court in any other Province will be permitted to intervene in the proceedings or to interfere with the administration of an insolvent estate except under order of the court so seized: *In re Fairweathers Limited; Ex p. City of Montreal* (1921), 2 C.B.R. 133. Section 158, Bankruptcy Act, indicates clearly the duty imposed on other courts. Sub-sections (1) and (2) of s. 158 state:

158. (1) An order made by the court under this Act shall be enforced in the courts having jurisdiction in bankruptcy elsewhere in Canada in the same manner in all respects as if the order had been made by the court hereby required to enforce it.

(2) All courts and the officers of all courts, respectively, shall severally act in aid of and be auxiliary to each other in all matters of bankruptcy, and an order of one court seeking aid, with a request to another court, shall be deemed sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters directed by the order, such jurisdiction as either the court that made the request or the court to which the request is made could exercise in regard to similar matters within its respective jurisdiction.

In the case of *In re Empire Timber, Lumber & Tie Co. Ltd.* (1920), 1 C.B.R. 370, the court said that s. 158(2) "indicates an intention that [all the provincial courts] shall work together; it is consequently desirable that, as far as possible, in the judicial interpretation of the provisions of the Act there should be uniformity throughout Canada". The desirability of uniformity has also been commented on in *In re Drysdale* (1938), 19 C.B.R. 324 (B.C.) and *Re C.A. MacDonald & Co.* (1958), 37 C.B.R. 119 (Alta.).

In *In re Canadian Mining & Leasing Corp. Limited* (1922), 3 C.B.R. 58 at 60, the Ontario Registrar stated:

I do not apprehend there can be any conflict of jurisdiction of any of the bankruptcy courts, as all of them are to be auxiliary to each other and all are to enforce each other's orders. . .

In *In re Fairweathers Limited*, supra, the Ontario Court seized with the bankruptcy matter referred a question on a lien to which the City of Montreal might have been entitled to a Quebec Court. In *In re Legace and Lepinay* (1922), 3 C.B.R. 124, the Quebec Registrar ordered a company in Manitoba in possession of property owned by the bankrupt's estate to turn this property over to the trustee appointed in Quebec. The Registrar asked for the aid of the Manitoba courts if the Manitoba company refused to comply with the order. If the Manitoba company refused to comply, the trustee of the bankrupt estate would take this order to the court in Manitoba and the latter court would be obliged, by s. 158, to order the Manitoba company to comply and/or to make any other necessary orders.

In the case of *In re Mount Royal Lumber and Flooring Co. Ltd.; J.B. Morgan Lumber Co. Ltd. v. Scott* (1926), 8 C.B.R. 240, a Quebec court seized of the administration of a bankrupt estate made an order restraining creditors of the bankrupt in Ontario from taking possession of goods owned by the estate located in the United States.

In *In re Bryant, Isard and Company; Trustee v. Mann* (1923), 4 C.B.R. 317, an Ontario court seized with a bankruptcy had before it orders made by a Quebec bankruptcy court on the same matter. The Ontario court had not asked for the aid of the Quebec court. The Ontario court declared the orders of the Quebec court to be complete nullities.

2. Property in Other Provinces

Section 54 of the Bankruptcy Act states:

cour de la province dans laquelle la cession ou l'ordonnance de séquestre a été faite est avisée de l'affaire et aucune autre cour ne peut intervenir dans le procès ou s'ingérer dans l'administration d'un actif insolvable sauf sur ordonnance de la cour qui a pris l'affaire en charge: *Dans re Fairweathers Limited; Ex. p. Ville de Montréal* (1921), 2 C.B.R. 133. L'article 158, Loi sur la faillite, indique clairement l'obligation des autres cours. Les paragraphes (1) et (2) de l'art. 158 déclarent:

(1) Une ordonnance rendue par le tribunal, sous le régime de la présente loi, doit être exécutée dans les cours ayant juridiction en matière de faillite ailleurs au Canada, de la même manière, à tous les égards, que si l'ordonnance avait été rendue par le tribunal tenu par les présentes de l'exécuter.

(2) Toutes les cours, ainsi que les officiers des cours respectivement, doivent s'entr'aider et se faire les auxiliaires les uns des autres en toutes matières de faillite; et une ordonnance d'une cour demandant de l'aide, accompagnée d'une requête à une autre cour, est censée suffisante pour permettre à la dernière cour d'exercer, en ce qui concerne les affaires prescrites par l'ordonnance, la juridiction que la cour qui a présenté la requête ou la cour à qui la requête a été présentée, pourrait exercer relativement à des affaires semblables dans sa juridiction respective.

Dans le cas de *In re Empire Timber, Lumber & Tie Co. Ltd.* (1920), 1 C.B.R. 370, la cour dit que l'art. 158(2) «indique l'intention de voir [toutes les cours provinciales] travailler ensemble; en conséquence, il est souhaitable, autant que possible, qu'il y ait, dans tout le Canada, une uniformité dans l'interprétation judiciaire des dispositions de la loi». Dans *In re Drysdale* (1938), 19 C.B.R. 324 (C.B.) et *Re C.A. MacDonald & Co.* (1958), 37 C.B.R. 119 (Alberta), il est également question de l'avantage d'une uniformité.

Dans *In re Canadian Mining & Leasing Corp. Limited* (1922), 3 C.B.R. 58 à 60, le registraire de l'Ontario déclara:

Je ne redoute pas de conflit de juridiction entre les cours responsables des faillites, toutes étant auxiliaires l'une de l'autre et mettant en application les ordonnances de l'autre . . .

Dans *In re Fairweathers Limited*, ci-dessus, la cour de l'Ontario, chargée de régler la faillite, soumit une question concernant un privilège auquel la ville de Montréal aurait pu avoir droit selon une cour de Québec. Dans *In re Legace et Lepinay* (1922), 3 C.B.R. 124, le registraire du Québec ordonna à une compagnie du Manitoba, en possession d'une propriété qui faisait partie des biens du failli, de transmettre cette propriété au syndic de faillite nommé au Québec. Le registraire demanda l'aide de la cour du Manitoba au cas où la compagnie du Manitoba refuserait de se conformer à l'ordonnance. Si la compagnie du Manitoba refusait de se conformer, le syndic de l'actif en faillite adresserait cette ordonnance à la cour du Manitoba qui se trouverait alors obligée, par l'a. 158, d'ordonner à la compagnie du Manitoba de se conformer et/ou de faire toute autre ordonnance nécessaire.

Dans le cas de *In re Mount Royal Lumber and Flooring Co. Ltd.; J.B. Morgan Lumber Co. Ltd. v. Scott* (1926), 8 C.B.R. 240, une cour du Québec, chargée de l'administration d'un actif en faillite, émit une ordonnance pour empêcher les créanciers de l'Ontario de prendre possession de biens faisant partie de l'actif, situés aux États-Unis.

Dans *In re Bryant, Isard et Co.; Trustee v. Mann* (1923), 4 C.B.R. 317, une cour de l'Ontario, chargée de la faillite, avait devant elle des ordonnances émises par une cour de faillite du Québec concernant la même affaire. La cour de l'Ontario n'avait pas demandé l'aide de la cour du Québec. La cour de l'Ontario déclara les ordonnances de la cour du Québec nullités absolues.

2. Propriété située dans une autre province

L'article 54 de la Loi sur la faillite déclare:

No property of a bankrupt shall be removed out of the province where such property was at the date when the receiving order or assignment was made, without the permission of the inspectors or an order of the court in which proceedings under this Act are being carried on or within the jurisdiction of which such property is situated.

In the case of *In re L.R. Steel Company Limited; Renauld v. Clarkson* (1923), 4 C.B.R. 71, the court seized with the administration of the bankrupt's estate was in Ontario. The bankrupt had substantial assets in Quebec. Quebec creditors of the bankrupt petitioned in Quebec, asking the court to appoint another trustee with respect to the assets in Quebec, which trustee would work in co-operation with the trustee appointed by the Ontario court. The Quebec court refused to make the requested receiving order because the Ontario court had jurisdiction with respect to the matter. The petitioners further asked the court, under s. 54, to make an order that the property of the bankrupt in Quebec not be removed from Quebec. The court also refused to give this order, as this would nullify the powers of the inspectors and the court with jurisdiction given by s. 54.

A trustee, then, having vested in him all the property of the bankrupt, can deal with that property in the administration of the bankrupt's estate no matter where the property is situated. If there are problems with the administration, an order from the court seized with the administration of the estate should be obtained. If the property in question is in another province and the order of the court seized with the matter does not solve the problem, then the trustee should take the order to the courts of the other province. The order should have in it a request from the court seized with the administration of the estate for aid from the courts of the other province. Note that a trustee suing in another province will not be required to furnish security for costs as a non-resident: *Allen v. Foisie* (1937), 19 C.B.R. 115. If the property in question is in another country, the status of a trustee of the bankrupt estate will usually be recognized there: *Clarkson Co. v. Shaheen*, 23 C.B.R. (N.S.) 278. The trustee should, therefore, sue in the jurisdiction of the situs of the property in question.

3. Fraudulent Conveyance to a Person in Another Province

The above law applies if the bankrupt, prior to bankruptcy, made a fraudulent conveyance or preference to a creditor in another province. The trustee can apply to the court seized with the administration of the estate for an order invalidating the conveyance or preference, or he can apply to the court in the jurisdiction where the creditor resides or carries on business.

In the case of *Clarkson v. Dominion Bank* (1919), 58 S.C.R. 448; 46 D.L.R. 281, the conveyance in question was of land in Quebec and was between the bankrupt, in Ontario, and an Ontario bank. The Ontario court applied Quebec law and held the transaction to be invalid, as by Quebec law a creditor with knowledge of the insolvency of his debtor cannot take a valid mortgage from that debtor. Quebec law was applied because (1) there was no Bankruptcy Act at the time and (2) the *lex situs* was Quebec, as the land was in Quebec. The Supreme Court of Canada affirmed the decision of the Ontario court.

A trustee in bankruptcy can utilize provincial legislation aimed at fraudulent conveyances and preferences: *Robinson v. Countrywide Factors Ltd.*, 23 C.B.R. (N.S.) 97. A trustee in Ontario or a trustee applying to an Ontario court can use the Fraudulent Conveyances Act and/or the Assignments and Preferences Act, both Ontario statutes. In Quebec, a trustee in bankruptcy has all the rights and remedies that the creditors of the bankrupt whom he represents would have under the common law or any statute, provincial or federal passed for the protection of the creditors against the acts of their

Aucun bien d'un failli ne doit être transporté hors de la province où se trouvait ce bien à la date à laquelle l'ordonnance de séquestre a été rendue ou la cession a été faite, sans la permission des inspecteurs ou sans une ordonnance du tribunal devant lequel se poursuivent les procédures en exécution de la présente loi ou dans le ressort duquel ce bien est situé.

Dans le cas de *In re L.R. Steel Company Limited; Renauld v. Clarkson* (1923), 4 C.B.R. 71, la cour chargée de l'administration de l'actif en faillite était en Ontario. L'entreprise en faillite possédait des biens importants au Québec. Les créanciers du Québec déposèrent une pétition au Québec, demandant à la cour de nommer un autre syndic pour les biens situés au Québec, lequel syndic travaillerait en coopération avec le syndic nommé par la cour de l'Ontario. La cour du Québec refusa d'émettre l'ordonnance de mise sous séquestre parce que la cour de l'Ontario avait juridiction dans cette affaire. Les requérants demandèrent de plus à la cour, selon l'art. 54, d'émettre une ordonnance pour que les biens de la faillite situés au Québec ne soient pas déplacés du Québec. La cour refusa aussi d'émettre cette ordonnance car ceci aurait eu pour effet d'annuler les pouvoirs des inspecteurs et de la cour qui avait juridiction selon l'art. 54.

Un syndic auquel tous les biens de la faillite ont été dévolus peut donc gérer ces biens dans l'administration de l'actif en faillite où que ces biens se trouvent. Si des problèmes d'administration se présentent, on devrait obtenir une ordonnance de la cour chargée de l'administration de l'actif. Si les biens en question se trouvent dans une autre province et que l'ordonnance de la cour chargée de l'affaire ne résout pas le problème, le syndic doit présenter l'ordonnance à la cour de l'autre province. L'ordonnance doit contenir une demande d'aide de la cour chargée de l'administration de l'actif à la cour de l'autre province. Il est à noter qu'un syndic qui intente un procès dans une autre province n'aura pas à fournir de caution pour les frais encourus en tant que non-résident: *Allen v. Foisie* (1937), 19 C.B.R. 115. Si les biens en question sont dans un autre pays, le statut de syndic d'un actif en faillite sera généralement reconnu: *Clarkson Co. v. Shaheen*, 23 C.B.R. (N.S.) 278. Le syndic devra donc poursuivre en justice dans la juridiction où les biens en question sont situés.

3. Transfert frauduleux à une personne d'une autre province

La loi ci-dessus s'applique si le failli a accordé un transfert frauduleux ou un privilège à un créancier d'une autre province avant la faillite. Le syndic peut faire une demande auprès de la cour chargée de l'administration de l'actif pour obtenir une ordonnance annulant le transfert ou le privilège; il peut aussi faire une demande auprès de la cour de la juridiction dans laquelle le créancier réside ou poursuit ses affaires.

Dans le cas *Clarkson v. Dominion Bank* (1919), 58 S.C.R. 448; 46 D.L.R. 281, le transfert en question était une hypothèque sur une terre située au Québec et s'était fait entre le failli, en Ontario, et une banque de l'Ontario. La cour de l'Ontario appliqua la loi du Québec et déclara la transaction non valide étant donné que, selon la loi du Québec, un créancier, au courant de l'insolvabilité d'un débiteur, ne peut prendre une hypothèque valide de ce débiteur. La Loi du Québec fut appliquée parce que: (1) il n'y avait pas de Loi sur la faillite à l'époque et (2) le *lex situs* était le Québec, la terre se trouvant au Québec. La Cour suprême confirma la décision de la cour de l'Ontario.

Un syndic de faillite peut s'appuyer sur la loi provinciale concernant les transferts frauduleux et les privilèges: *Robinson v. Countrywide Factors Ltd.*, 23 C.B.R. (N.S.) 97. Un syndic, en Ontario, ou un syndic s'adressant à une cour de l'Ontario, peuvent utiliser la loi sur les transferts frauduleux et/ou la loi sur les transferts et les privilèges, toutes deux lois de l'Ontario. Au Québec, un syndic de faillite a tous les droits et recours qu'auraient les créanciers qu'il représente selon le droit civil ou toute loi, provinciale ou fédérale, passée pour protéger les créanciers contre un débiteur dont les actes pourraient les

debtor made in fraud or to the prejudice of their rights. *In re Melville Rousseau; Ontario Equitable Life & Accident Insurance Company v. Lamarre* (1932), 14 C.B.R. 182.

4. Proceedings by a Foreign Trustee

In the case of *Williams v. Rice*, [1926] 3 D.L.R. 225, a trustee in bankruptcy appointed in the United States alleged a fraudulent conveyance to someone in Manitoba before a Manitoba court. The court applied Anglo-Canadian law and held that a trustee in bankruptcy has the right to administer the property of the estate wherever situated in the world, subject to the *lex situs* (the law of the jurisdiction where the property is located). The American trustee was allowed to attack a conveyance as fraudulent under U.S. bankruptcy law. For a more recent case in which an American trustee in bankruptcy was recognized by a Canadian court and allowed to attack a transaction as a fraudulent preference: *Re Premium Plywood Products Inc.; Williams v. Meeker Cedar Products (1967) Ltd.* (1973), 19 C.B.R. (N.S.) 76 (B.C.).

III. EXTRA-PROVINCIAL POWERS OF RECEIVER

1. Receiver Appointed Under Debenture

A receiver appointed by a debenture holder in a foreign jurisdiction will be recognized in any province of Canada. In *C.A. Kennedy Company Ltd. v. Stibbe-Monk Limited and Dorothea Knitting Mills Limited* (1976), 23 C.B.R. (N.S.) 81 (Ont. D.C.), a receiver appointed by a debenture holder in England was held to have a first charge on all the property of the debtor company in Canada. Stibbe-Monk Limited was an English company which had given a floating charge under a debenture to Midland Bank Limited in England. As a result of default by Stibbe-Monk Limited, Midland Bank appointed a receiver under the floating charge. The floating charge crystallized upon the appointment of the receiver. Later, C.A. Kennedy Company Ltd. obtained judgment in Ontario against Stibbe-Monk Limited and sought to garnish a debt owed by Dorothea Knitting Mills Limited to Stibbe-Monk Limited. It was held that as the floating charge had crystallized prior to the garnishment order, the English receiver had priority to the debt owed to Stibbe-Monk Limited.

The court in the *C.A. Kennedy Company* case was urged to follow the American rule in such cases, which is to not allow the property of a non-resident debtor to be withdrawn from the jurisdiction, thus compelling creditors to seek redress in a foreign jurisdiction. However, this is the rule in Quebec, where a foreign receiver may sue but cannot remove from the province assets subject to Quebec claims for the purpose of a distribution abroad. The assets in Quebec must remain there, subject to Quebec courts, for the protection of Quebec creditors: *Pacaud v. Tourigny* (1884), 10 Q.L.R. 54; *Quebec Bank v. Bryant* (1893) 3 S.C. 122; 2 Q.B. 566.

Similar results to the decision in the *C.A. Kennedy Company* case were reached in *Pickford v. Atlantic Transportation Co.* (1899), 40 N.S.R. 237, and *Brand v. Green* (1900), 13 Man. R. 101 (C.A.). In the *Pickford* case, the appointment of a receiver in a foreign country was recognized in Nova Scotia. As a result, attachment proceedings begun in Nova Scotia after the appointment of the receiver were held not to have attached property of the company in Nova Scotia. In *Brand v. Green*, the Manitoba court recognized a receiver appointed by a New York court for the winding-up of a New York company. Upon principles of comity, English courts, and, therefore, Canadian courts, recognize the appointment of a receiver in a foreign jurisdiction. As a result of the appointment, the assets of the corporation in Manitoba were no longer exigible under execution in Manitoba.

lérer ou être nuisibles à leurs intérêts. Dans *re Melville Rousseau; Ontario Equitable Life & Accident Insurance Company v. Lamarre* (1932), 14 C.B.R. 182.

4. Poursuites judiciaires par un syndic étranger

Dans le cas de *Williams v. Rice* [1926], 3 D.L.R. 225, un syndic de faillite, nommé aux États-Unis, prétendit, devant une cour du Manitoba, qu'un transfert frauduleux avait été fait à quelqu'un, au Manitoba. La cour appliqua la loi anglo-canadienne et décida qu'un syndic de faillite a le droit d'administrer la propriété de l'actif où qu'elle se situe dans le monde, la *lex situs* (loi de la juridiction où se trouve la propriété) étant respectée. Le syndic américain put intenter un procès au sujet d'un transfert considéré comme frauduleux selon la Loi sur la faillite des États-Unis. Pour le cas plus récent d'un syndic de faillite américain reconnu par une cour canadienne et qui put initier des poursuites judiciaires au sujet d'une transaction considérée comme étant un privilège: *Re Premium Plywood Products Inc.; Williams v. Meeker Cedar Products (1967) Ltd.* (1973), 19 C.B.R. (N.S.) 76 (B.C.).

III. POUVOIRS EXTRA-PROVINCIAUX DU SÉQUESTRE

1. Séquestre nommé dans une affaire de débenture

Un séquestre, nommé par un obligataire dans une juridiction étrangère, sera reconnu au Canada dans n'importe quelle province. Dans *C.A. Kennedy Company Ltd. v. Stibbe-Monk Limited and Dorothea Knitting Mills Limited* (1976), 23 C.B.R. (N.S.) 81 (Ont. D.C.), il fut décidé qu'un séquestre, nommé par un obligataire en Angleterre, avait privilège de premier rang sur la propriété entière de la compagnie débitrice au Canada. Stibbe-Monk Limited était une compagnie anglaise qui avait donné à la Midland Bank Limited une hypothèque flottante contre une débenture. Stibbe-Monk Limited ayant fait défaut, la Midland Bank nomma un séquestre pour l'hypothèque flottante. L'hypothèque flottante se cristallisa à la nomination du séquestre. Plus tard, la C.A. Kennedy Company Ltd. obtint un jugement contre Stibbe-Monk Limited et demanda une ordonnance de saisie-arrest pour la dette de Dorothea Knitting Mills Limited à Stibbe-Monk Limited. Il fut décidé que la charge flottante s'était cristallisée avant que l'ordonnance de saisie-arrest fut accordée. Le séquestre anglais avait donc priorité quant à la dette envers Stibbe-Monk Limited.

Dans le cas de *C.A. Kennedy Company*, la cour fut poussée à suivre la règle américaine, appliquée dans des cas semblables, qui consiste à ne pas permettre que la propriété d'un débiteur non-résident soit retirée de la juridiction, forçant ainsi les créanciers à demander réparation légale dans une juridiction étrangère. Néanmoins, la règle est, au Québec, qu'un syndic étranger peut initier des poursuites judiciaires mais ne peut pas faire sortir de la province, pour les distribuer à l'étranger, des biens qui pourraient être réclamés par le Québec. Les biens qui sont au Québec doivent y rester, soumis à la cour du Québec, pour la protection des créanciers du Québec: *Pacaud v. Tourigny* (1884), 10 Q.L.R. 54; *Quebec Bank v. Bryant* (1893) 3 S.C. 122; 2 Q.B. 566.

Des résultats semblables à la décision prise dans le cas *C.A. Kennedy Company* furent atteints dans *Pickford v. Atlantic Transportation Co.* (1899), 40 N.S.R. 237, et *Brand v. Green* (1900), 13 Man. R. 101 (C.A.). Dans le cas *Pickford*, la nomination d'un séquestre dans un pays étranger fut reconnue en Nouvelle-Écosse. En conséquence, il fut décidé que des poursuites en vue d'une saisie, commencées en Nouvelle-Écosse après la nomination du séquestre, ne pouvaient aboutir. Dans *Brand v. Green*, la cour du Manitoba reconnut un séquestre nommé par une cour new-yorkaise pour liquider une compagnie. Selon des principes de courtoisie, les cours anglaises et, en conséquence les cours canadiennes, reconnaissent la nomination d'un séquestre par une juridiction étrangère. Par suite de la nomination, les biens de l'entreprise du Manitoba n'étaient plus exigibles par saisie-arrest au Manitoba.

Note, however, that the appointment of a receiver in a foreign jurisdiction does not put that receiver in possession of property outside the foreign jurisdiction. The receiver must do something else to be put in possession of such property: *Bank of Nova Scotia v. Booth* (1909), 10 W.L.R. 313, affirmed 19 Man. R. 471 (C.A.); *Re Maudslay, Sons & Field*, [1900] 1 Ch. 602. The "something else" will normally be an application to the court of the jurisdiction in which the property is situated.

2. Validity of Foreign Debentures

If a company gives a debenture in province X and, at the time, the company has property in province Y, then the latter property is subject to the law of Y. Assume Y has a statute similar to Ontario's Corporation Securities Registration Act. The debenture should, therefore, be registered in Y, otherwise creditors of the company, and third parties in general, in Y will have priority with respect to the property in Y over the debenture holder.

If the company executes a debenture in province X and property which is located in X at the time is moved to province Y, again the debenture should be registered in Y in order to protect the priority of the debenture holder with respect to that property.

A debenture may specify which jurisdiction's law is to be applied with respect to all property charged under the debenture.

3. Receiver Appointed by Court

Once a receiver appointed by the court of one province is in possession of property owned by the company in receivership, a court of another province should not interfere and deal with that property. So, in *Weiler v. Sigurdson* (1981), 40 C.B.R. (N.S.) 221, a receiver appointed by an Alberta court put money owned by a company related to the company in receivership in a bank account. A creditor in British Columbia obtained a garnishee order before judgment from a British Columbia court against the bank account. It was held, by the Alberta court, that the money in the bank account belonged to the receiver.

4. Rules of Comity

The general rule with respect to foreign receivers is the same in Canada as in England. 39 Hals. (4th), p. 436, paragraph 855:

The court will recognize the person in the position of a receiver appointed by a foreign court, either by recognizing his title to assets located in England or by setting up an auxiliary receivership in England, but only if the court is satisfied that there is sufficient connection between the defendant and the jurisdiction in which the foreign receiver was appointed.

Where a receiver has been appointed in England of lands situated in Canada, the Canadian court will not interfere unless it is shown what the exact status of the matter in England. There should be no conflict between the two courts: *Louth v. Western of Canada Oil Lands, etc.* Co. (1875), 22 Gr. 557.

In *re Wismer and Javelin International Ltd.* (1982), 136 D.L.R. (3d) 647 (Ont.), a receiver was appointed of a company under the Canada Business Corporations Act in Quebec. An application for the appointment of a receiver in Ontario was dismissed. The court had this to say with respect to comity between provinces (at pp. 654-5):

In the course of the argument I let fall the word "comity" and Mr. Starr [solicitor for the applicant] was at pains to point out that the learned jurist A.V. Dicey had scouted the idea that comity applied in England or any Commonwealth jurisdiction. It is true that all the provinces of Canada are foreign jurisdictions

Il faut cependant remarquer que la nomination d'un séquestre dans une juridiction étrangère ne rend pas ce séquestre possesseur de propriétés en dehors de cette juridiction étrangère. Le séquestre doit faire autre chose pour entrer en possession de telles propriétés: *Bank of Nova Scotia v. Booth* (1909), 10 W.L.R. 313, confirmation 19 Man. R. 471 (C.A.); *Re Maudslay, Sons & Field*, [1900] 1 Ch. 602. «L'autre chose» est habituellement une requête à la cour de la juridiction dans laquelle se trouve la propriété.

2. Validité des débentures étrangères

Si une compagnie donne une débenture dans la province X et que cette compagnie a alors une propriété dans la province Y, ladite propriété est alors sujette aux lois de Y. Supposons que Y a un article semblable à la loi de l'Ontario sur l'enregistrement des garanties de sociétés. La débenture devrait alors être enregistrée en Y, sinon, les créanciers de la compagnie et les tiers en général, auront priorité sur l'obligataire en Y en ce qui concerne la propriété située en Y.

Si la compagnie réalise une débenture dans la province X et que la propriété qui se trouve alors en X est transférée en Y, la débenture, encore une fois, devrait être enregistrée en Y de manière à protéger la priorité de l'obligataire en ce qui concerne cette propriété.

On peut spécifier, pour une débenture, quelle loi de quelle juridiction est applicable en ce qui concerne toute propriété grevée par cette débenture.

3. Séquestre nommé par une cour

Une fois qu'un séquestre nommé par la cour d'une province est en possession de la propriété d'une compagnie sous séquestre, la cour d'une autre province ne doit pas s'ingérer et prendre des décisions concernant cette propriété. Ainsi dans *Weiler v. Sigurdson* (1981), 40 C.B.R. (N.S.) 221, un séquestre, nommé par une cour de l'Alberta, plaça à la banque de l'argent qui appartenait à une compagnie parente de la compagnie sous séquestre. Un créancier de Colombie Britannique obtint d'une cour de Colombie Britannique, avant jugement, une ordonnance de saisie-arrêt du compte bancaire. La cour de l'Alberta décida que l'argent du compte bancaire appartenait au séquestre.

4. Règles de courtoisie

En ce qui concerne les séquestres étrangers, la règle générale est, au Canada, la même qu'en Angleterre. 39 Hals. (4ième), p. 436, paragraphe 855:

La cour reconnaîtra la personne qui occupe la position de séquestre nommé par une cour étrangère, soit en reconnaissant son droit aux biens situés en Angleterre, soit en organisant une mise sous séquestre auxiliaire en Angleterre, mais à la condition que la cour soit convaincue qu'il existe une relation suffisante entre le défendeur et la juridiction dans laquelle le séquestre étranger a été nommé.

Lorsqu'un séquestre de terres situées au Canada a été nommé en Angleterre, la cour canadienne ne s'interposera pas, à moins qu'on ne lui fasse connaître exactement le statut de l'affaire en Angleterre. Il ne devrait pas y avoir de conflit entre les deux cours: *Louth v. Western of Canada Oil Lands, etc.* Co. (1875), 22 Gr. 557.

Dans *re Wismer and Javelin International Ltd.* (1982), 136 D.L.R. (3ième) 647 (Ont.), un séquestre fut nommé au Québec pour une compagnie, selon la loi sur les sociétés commerciales canadiennes. Une demande de nomination d'un séquestre en Ontario fut écartée. Voici ce que la cour dit au sujet de la courtoisie entre provinces (p. 654-5):

Au cours de la discussion, j'ai employé le mot «courtoisie» et M. Starr [avocat du requérant] s'est donné beaucoup de mal pour faire remarquer que l'homme de loi érudit A.V. Dicey avait avancé l'idée que la courtoisie s'appliquait en Angleterre ainsi que dans toutes les juridictions du Commonwealth. Il est vrai

when viewed one from the other. However, in a federal state where co-ordinate jurisdiction is bestowed on courts of its federated constituents the need for comity is real and practical, and this applies in all respects to this statute as it does to the Criminal Code.

In a recent English decision, *Schemmer v. Property Resources Ltd.*, [1974] 3 All E.R. 451, the court held that before an English court would either recognize directly the title of a foreign receiver to assets located in England, or by its own order would set up an auxiliary receivership in England, it had to be satisfied of a sufficient connection between the defendant and the jurisdiction in which the foreign receiver had been appointed to justify recognition of the foreign court's order as having effect outside that jurisdiction. In this case, the receiver was appointed in the United States. The company put into receivership was incorporated in the Bahama Islands. The company was not made a defendant to the American receivership proceedings. There was no evidence before the English court that the American court's receivership order would be recognized in the courts of the Bahama Islands. There was no evidence before the English court that the company had ever carried on business in the United States or that it resided in the United States. The court was, therefore, reluctant to enforce the order of the American court. This requirement of "sufficient connection" is relatively modern and has not been voiced by any court in Canada as yet.

Contrary to the practice with respect to a trustee in bankruptcy, a receiver appointed out of the jurisdiction must give security for costs when moving for payment out of the court of another jurisdiction: *Canadian International Mercantile Agency v. International Mercantile Agency* (1904), 4 O.W.R. 338.

IV. EFFECT ON SECURITY BY MOVEMENT OF CHATTELS

1. Conflict of Laws

The problems to be dealt with in this section are solved by an area of the law known as the "conflict of laws". This is a complex area of law, the complexities of which it is not here necessary to cover. Rather, we will here present an overview of some of the problems a trustee or receiver faces with respect to property of the bankrupt/debtor which is not located in the province where the bankrupt/debtor is located.

An example is this: a person, A, buys a car from another person, B, and, to secure the remainder of the purchase price, gives B a chattel mortgage on the car; A then removes the car from country X, where this transaction took place, to country Y. Is B's chattel mortgage recognized in country Y? If A further deals with the car in country Y, for example by selling the car or giving a chattel mortgage on the car to a third person, C, who has priority as between B or C?

"Inasmuch as English rules of conflict of laws prevail also in all those provinces of Canada in which the law is based upon the common law of England, it is not necessary here to lay stress on the fact that each province of Canada is a separate "country" as regards the conflicts of laws; . . ."

The above given problem, thus, stands as a problem even if "country X" is Ontario and "country Y" is Manitoba.

The only province in which the conflicts of law is *not* based upon the common law of England is Quebec. The special case of Quebec will be dealt with later.

que toutes les provinces du Canada sont des juridictions étrangères quant l'une est considérée par l'autre. Cependant, dans un état fédéral où toutes les cours de ses constituants fédérés ont la même autorité judiciaire, le besoin de courtoisie est réel et pratique, et ceci s'applique aussi bien à cet acte qu'au code criminel.

Récemment, *Schemmer v. Property Resources Ltd.*, [1974] 3 All E.R. 451, la cour décida qu'avant même qu'une cour anglaise ne reconnaisse directement le titre de séquestre étranger de biens situés en Angleterre, ou par sa propre ordonnance, organise une mise sous séquestre auxiliaire en Angleterre, elle devait être convaincue qu'il existait une relation suffisante entre le défendant et la juridiction dans laquelle le séquestre avait été nommé pour pouvoir justifier son acceptation du fait que l'ordonnance de la cour étrangère pouvait prendre effet en dehors de cette juridiction. Dans ce cas, le séquestre avait été nommé aux États-Unis. La compagnie mise sous séquestre avait été constituée dans les îles Bahamas. La compagnie ne fut pas assignée comme défenderesse pour la mise sous séquestre américaine. Il n'y avait rien pour prouver à la cour anglaise que l'ordonnance de mise sous séquestre de la cour américaine serait reconnue par la cour des îles Bahamas. Il n'y avait rien pour prouver à la cour anglaise que la compagnie avait jamais mené des affaires aux États-Unis ou qu'elle avait jamais résidé aux États-Unis. En conséquence, la cour était peu disposée à exécuter l'ordonnance de la cour américaine. Cette condition de «relation suffisante» est relativement moderne et n'a jamais encore été formulée par une cour canadienne.

Contrairement à l'usage relatif à un syndic de faillite, un séquestre nommé en dehors de la juridiction doit donner une caution judicatum solvi quand il poursuit pour paiement dans une cour d'une autre juridiction: *Agence canadienne internationale de renseignements commerciaux* (Canadian International Mercantile Agency) v. *Agence internationale de renseignements commerciaux* (International Mercantile Agency) (1904), 4 O.W.R. 338.

IV. EFFET DU DÉPLACEMENT DES BIENS MOBILIERS SUR LA GARANTIE

1. Conflit de lois

Les problèmes dont il est question ici sont résolus par une partie du droit connue comme «conflit de lois». C'est une partie complexe du droit et il n'est pas nécessaire de s'étendre ici sur ces complexités. Nous allons plutôt envisager certains problèmes qu'un séquestre ou syndic rencontre quand la propriété du débiteur/failli se trouve dans une province autre que celle où se trouve le débiteur/failli.

Voici un exemple: une personne, A, achète une voiture d'une autre personne, B, et, pour couvrir le solde du prix d'achat, donne à B une hypothèque mobilière sur la voiture; A déplace alors la voiture du pays X, où a eu lieu la transaction, au pays Y. L'hypothèque mobilière de B est-elle reconnue en Y? Si une autre transaction concernant la voiture a lieu en Y, la voiture est revendue par exemple, ou une hypothèque mobilière sur la voiture est donnée à une troisième personne C; qui a priorité? B ou C?

«En autant que les règles anglaises de conflit de lois prédominent dans toutes les provinces du Canada où la loi est basée sur le droit civil anglais, il n'est pas nécessaire d'insister ici sur le fait que chaque province du Canada est un «pays» différent en ce qui concerne les conflits de lois . . .»

Le problème proposé ci-dessus reste donc un problème même si le «pays X» est l'Ontario et le «pays Y» le Manitoba.

La seule province où les conflits de lois *ne sont pas* basés sur le droit civil anglais est le Québec. Le cas particulier du Québec sera présenté plus loin.

2. Realty/Personalty and Immovables/Movables

The first thing to note with respect to conflicts of law is that it does not categorize property as "realty" and "personalty", but as "immovables" and "movables". The category "immovables" is *not* the same as "realty", but is made up of real property *and* all interests therein (eg. a mortgage of land). The category of "movables" is made up of everything movable and interests therein, and includes intangibles. To further simplify our discussion, we will deal only with tangible movables, that is, goods and chattels, although the law with respect to intangible movables is essentially the same.

3. The General Rule

At common law, the "validity of a transfer of a tangible movable and its effects on the proprietary rights of the parties thereto and of those claiming under them in respect thereof should be governed by the laws of the [country] where the movable is at the time of the transfer" (the *lex situs*) (Castel *Canadian Conflict of Laws* (1977)), vol. 2, p. 378.

4. Validity of Transaction as Between the Parties

Given this general rule, let us examine the solution to this question: Is a chattel mortgage given by A to B in province X *recognized* if the chattel is moved to province Y? That is, *as between A and B*, will a court in Y recognize the interest of B in the chattel? According to the conflict of laws rule just given, a court in Y will answer this question by determining the *lex situs* of the chattel at the time of the giving of the chattel mortgage. This *lex situs* is the law of X. So, in the case of *McAloney v. McInnes and General Motors Acceptance Corp.* (1956), 2 D.L.R. (2d) 666 (N.S.), a conditional sale of a car took place in British Columbia. The purchaser took the car to Nova Scotia. The purchaser having defaulted in her payments, the vendor seized the car. The Nova Scotia court applied British Columbia law to determine the validity of the conditional sale vendor's title and held it was valid. The vendor could, thus, obtain possession of the car.

Now, what if, when A and B execute an agreement in Ontario, the chattel is in Alberta? Again, the *lex situs* applies: the validity of B's interest in the chattel is to be determined by the law of Alberta. For example, our law firm recently received opinions from lawyers in provinces which do not have Personal Property Security Acts that a security agreement executed in Ontario giving B a "security interest" in the assets of A will not be given effect in, for example, Alberta. This is because the phrase "security interest" has no meaning in a non-P.P.S.A. province such as Alberta. Thus, if A had assets in Alberta at the time of the execution of the security agreement, those assets would not be subject to a security interest held by B.

5. Validity of Transaction as Against Third Parties

The more difficult question is: *As against third parties*, is the interest of B, who is in province X, in a tangible movable in the possession of A valid in province Y?

First of all let us consider the situation where a security interest is taken over tangible movables which are, at the time of the execution of the security agreement, located in another province. We have already seen that as between the parties to the security agreement, the validity of the interest of the secured party depends upon the *lex situs*. We now introduce a third party to the situation. As between the secured party and a third party, the question is *priority*: if both the secured party and a third party have an interest in the tangible movable, whose interest has priority? Again, the *lex situs* applies.

2. Biens réels/biens personnels et biens immeubles/biens meubles

La première chose à remarquer en ce qui concerne les conflits de lois est que la propriété n'est pas définie comme «biens réels» et «biens personnels» mais comme «biens immeubles» et «biens meubles». La catégorie «biens immeubles» n'est pas la même que «biens réels» étant constituée de propriété réelle et de tout ce qui s'y rattache (ex: une hypothèque sur le terrain). La catégorie «biens meubles» comprend tout ce qui peut être déplacé et ce qui s'y rattache, y compris les biens incorporels. Pour simplifier encore notre discussion, nous n'envisagerons ici que les biens meubles corporels, c'est-à-dire les biens et effets, bien que la loi concernant les biens meubles incorporels soit essentiellement la même.

3. Règle générale

Selon la «common law», «la validité d'un transfert de biens meubles corporels et ses effets sur les droits de propriété des parties intéressées et de celles y prétendant doit être déterminée par la loi du [pays] où le bien meuble se trouve au moment du transfert» (*lex situs*) (Castel, *Le conflit de lois canadien* (1977)) vol. 2, p. 378.

4. Validité d'une transaction entre deux parties

Étant donné la règle générale, examinons la solution à cette question: est-ce qu'une hypothèque mobilière, donnée par A à B dans une province X, est *reconnue* si l'hypothèque mobilière est amenée dans la province Y? Du moins, *entre les deux parties*, est-ce qu'une cour en Y reconnaitra l'intérêt de B dans cette hypothèque mobilière? Selon le règlement du conflit de lois cité, une cour en Y répondra à cette question en déterminant la *lex situs* du bien mobilier au moment où l'hypothèque mobilière a été donnée. Cette *lex situs* est la loi de X. Ainsi, dans le cas de *McAloney v. McInnes and General Motors Acceptance Corp.* (1956), 2 D.L.R. (2ième) 666 (N.S.), la vente conditionnelle d'une voiture se fit en Colombie Britannique. L'acheteur conduisit la voiture en Nouvelle-Écosse. L'acheteur ayant fait défaut dans ses paiements, le vendeur saisit la voiture. La cour de Nouvelle-Écosse appliqua la loi de la Colombie Britannique pour déterminer la validité du titre de vente conditionnelle du vendeur et le déclara valide. Le vendeur put ainsi prendre possession de la voiture.

Maintenant, que se passe-t-il si, au moment où A et B exécutent un contrat en Ontario, le bien meuble se trouve en Alberta? Encore une fois, c'est la *lex situs* qui s'applique: la validité de l'intérêt de B dans le bien meuble doit être déterminée par la loi de l'Alberta. Par exemple, notre cabinet d'avocats reçut récemment l'opinion d'avocats de provinces qui n'ont pas de lois sur la garantie de la propriété personnelle (Personal Property Security Acts), opinion selon laquelle un contrat de garantie, exécuté en Ontario et donnant à B une garantie sur les biens de A, ne sera pas reconnu, par exemple, en Alberta. La raison est que le mot garantie n'a pas de sens dans une province comme l'Alberta où il n'y a pas de P.P.S.A.. Ainsi, si A avait des biens en Alberta au moment de l'exécution du contrat de garantie, ces biens ne seraient pas sujets à la garantie que possède B.

5. Validité d'une transaction envers les tiers

La question la plus difficile est: l'intérêt de B, qui se trouve dans la province X, dans un bien meuble corporel que possède A, est-il valide, *envers les tiers*, dans la province Y?

Tout d'abord, considérons la situation où un contrat de garantie est fait contre des biens meubles corporels qui sont situés dans une autre province au moment de l'exécution du contrat de garantie. Nous avons déjà vu qu'entre les deux parties au contrat de garantie, l'intérêt de la partie garantie dépend de la *lex situs*. Nous avons maintenant un tiers. La question concernant la partie garantie et le tiers est celle de *priorité*: si la partie garantie et le tiers ont un intérêt dans le bien meuble corporel, qui a priorité? Encore une fois, la *lex situs* s'applique.

For example, a corporation in Ontario gives a floating charge over its undertaking to a debenture holders. The floating charge and debenture are executed in Ontario. In Ontario, the debenture holder must register his debenture under the Corporation Securities Registration Act in order to protect his priority against third parties. If the corporation which gave the floating charge had, at the time, assets in another province, the priority between the debenture holder and third parties with respect to that property will be decided by the law of that other province (the *lex situs*). So, if the law of the other province is similar to Ontario's, the debenture holder must register his debenture in that other province in order to protect his priority over third parties with respect to assets in that province.

Secondly, let us consider the situation in which a security interest is taken over tangible movables in one province and the movables are subsequently moved to another province. It can be seen that if a third party acquires an interest in the movables in the other province, then the secured party in the first province may lose his priority with respect to those movables. The determination of the priority question will be made by reference to the laws of the other province, including the conflict of laws rules. If the other province requires registration in order for a security interest to be valid as against third parties, then the secured party in the first province must register in that other province.

In the case of *Bonin v. Robertson* (1893), 2 Terr. L.R. 21, a resident of Minnesota owned some horses, which he mortgaged to a bank in Minnesota. The mortgage was valid according to Minnesota law. The mortgagor then took the horses to South Edmonton, then in the North West Territories of Canada, and sold them to a bona fide purchaser for value without notice. It was held that, since (i) by the law of Minnesota the mortgagee had a valid security interest in the horses, and (ii) there was nothing in the law of the North West Territories relating to mortgages made elsewhere on chattels located elsewhere, any later sale by the mortgagor of the horses was a sale subject to the security interest of the bank.

In the case of *Century Credit Corporation v. Richard*, [1962] O.R. 815 (C.A.), a resident of Quebec entered into a conditional sale contract with another resident of Quebec. The contract was with respect to a car and was made in Quebec. The conditional sale was valid according to Quebec law. The conditional sale purchaser took the car to Ontario where he sold it to a third party. Because the purchaser was in possession with the consent of the vendor and the third party purchaser was a bona fide purchaser for value without notice, the Sale of Goods Act and Factors Act of Ontario applied and the transaction between the conditional sale purchaser and the third party, to which was to be applied the law of Ontario, conferred a good and absolute title in the car upon the third party. The court specifically said that had the conditional sale contract been registered in Ontario, the conditional sale vendor would have had priority and the sale to the third party would have been subject to his interest in the car. Unfortunately, the vendor had not registered in Ontario, and the third party, thus, had priority.

So, in the case of *McAloney v. McInnes and General Motors Acceptance Corp.*, supra, not only did the conditional sale purchaser default in her payments to the vendor, but she sold the car to the defendant, McInnes, in Nova Scotia. The validity of this latter transaction was determined by Nova Scotia law. By the Conditional Sales Act of Nova Scotia, a sale by a conditional sale purchaser to a bona fide third party was valid unless the conditional sale vendor registered the conditional sale contract in Nova Scotia, thereby giving notice of the existence of his interest. In fact, the conditional sale vendor had registered its contract in Nova Scotia and, therefore, had priority over McInnes.

Par exemple, une société de l'Ontario donne une hypothèque flottante contre son entreprise à un obligataire. L'hypothèque flottante et la débenture sont exécutées en Ontario. En Ontario, l'obligataire doit enregistrer sa débenture selon la loi sur l'enregistrement des garanties de sociétés de manière à protéger sa priorité contre un tiers. Si la société qui a donné l'hypothèque flottante avait, à ce moment, des biens dans une autre province, la priorité entre l'obligataire et un tiers, en ce qui concerne cette propriété, sera décidée par la loi de cette autre province (*lex situs*). Ainsi, la loi de cette autre province, si elle est semblable à celle de l'Ontario, exigera que l'obligataire enregistre sa débenture dans cette autre province de manière à protéger sa priorité contre un tiers en ce qui concerne les biens situés dans cette province.

Deuxièmement, considérons la situation dans laquelle une garantie est prise contre des biens meubles corporels situés dans une province, les biens meubles étant, par la suite, déplacés dans une autre province. On peut voir que si un tiers obtient un intérêt dans les biens meubles dans l'autre province, la partie garantie de la première province peut perdre sa priorité quant à ces biens meubles. C'est en se référant aux lois de cette autre province, y compris le conflit de lois, que la question de priorité sera déterminée. Si l'autre province exige l'enregistrement de la garantie pour qu'elle soit valide contre un tiers, la partie garantie de la première province doit alors enregistrer dans l'autre province.

Dans le cas de *Bonin v. Robertson* (1893), 2 Terr. L.R. 21, un résident du Minnesota était propriétaire de chevaux qu'il hypothéquait à une banque du Minnesota. L'hypothèque était valide selon la loi du Minnesota. Le débiteur hypothécaire emmena alors ses chevaux à South Edmonton, puis dans les Territoires du Nord Ouest au Canada, et les vendit à un acheteur de bonne foi, pour valeur et sans préavis. Il fut décidé que, puisque (i) selon la loi du Minnesota, le créancier hypothécaire avait une garantie valide sur les chevaux et (ii) qu'il n'y avait rien dans la loi des Territoires du Nord Ouest concernant les hypothèques faites ailleurs sur des biens meubles situés ailleurs, toute vente subséquente des chevaux par le débiteur hypothécaire était sujette à la garantie de la banque.

Dans le cas de *Century Credit Corporation v. Richard*, [1962] O.R. 815 (C.A.), un résident du Québec prit part à un contrat de vente conditionnelle avec un autre résident du Québec. Le contrat concernait une voiture et fut établi au Québec. Selon la loi du Québec, la vente conditionnelle était valide. L'acheteur en vertu de la vente conditionnelle conduisit la voiture en Ontario où il la vendit à un tiers. Comme l'acheteur était en possession avec le consentement du vendeur et que le tiers était un acheteur de bonne foi pour valeur et sans préavis, la loi sur la vente de marchandises et la loi sur les agents de l'Ontario (Sale of Goods Act and Factors Act of Ontario) s'appliquèrent à la transaction, qui était soumise à la loi de l'Ontario, entre l'acheteur de la vente conditionnelle et le tiers qui obtint un titre absolu sur la voiture. La cour dit spécifiquement que si le contrat de vente conditionnelle avait été enregistré en Ontario, le vendeur en vertu de la vente conditionnelle aurait eu priorité et la vente au tiers aurait été sujette à son intérêt dans la voiture. Malheureusement, le vendeur n'avait pas enregistré son titre en Ontario et le tiers eut priorité.

Ainsi, dans le cas de *McAloney v. McInnes and General Motors Acceptance Corp.*, ci-dessus, non seulement l'acheteur en vertu de la vente conditionnelle fit-il défaut dans ses paiements au vendeur mais il vendit la voiture au défendeur, McInnes, en Nouvelle-Écosse. Selon la loi sur les ventes conditionnelles de Nouvelle-Écosse (Conditional Sales Act), la vente, par un acheteur en vertu d'une vente conditionnelle, à un tiers était valide à moins que le vendeur en vertu de la vente conditionnelle n'ait enregistré le contrat de vente conditionnelle en Nouvelle-Écosse, manifestant ainsi son intérêt. En fait, le vendeur de la vente conditionnelle avait enregistré le contrat en Nouvelle-Écosse et, en conséquence, avait priorité sur McInnes.

6. Personal Property Security Acts

The above discussion is based upon an application of the general rule, which is based upon the common law of England. In some provinces, the conflict of laws rules with respect to personalty (which is comprised mostly of movables) have been changed by the enactment of a Personal Property Security Act. These provinces are Ontario, Manitoba and Saskatchewan. The conflict of laws rules to be found in these Acts are virtually the same as and are modelled after those found in the Uniform Commercial Code in the United States. This modelling of the Acts after the Uniform Commercial Code was deliberate, as it was felt that because of the volume of commerce between Canada and the United States it would be best to have uniformity in the laws to be applied to commercial transactions. Let us briefly examine the conflict of laws rules found in the Ontario Personal Property Security Act.

Section 5 of the Act deals with intangibles and with goods of a type that are normally used in more than one jurisdiction. With respect to these movables, the validity and priority of a security interest are to be governed by the law of the jurisdiction in which the chief place of business of the debtor is located. Thus, the legislature has done away with the *lex situs* rule. This is because of the nature of the movables that are dealt with in s. 5. With respect to intangibles, although in general the conflict of laws rules with respect to intangible movables are the same as the rules with respect to tangible movables, in fact because of the complexity of the concept of intangibles it is often very difficult to decide on a *lex situs* for an intangible. The legislature has thus simplified this area of conflict of laws. Section 5 also deals with "goods of a type that are normally used in more than one jurisdiction, if such goods are classified as equipment or classified as inventory by reason of their being leased by the debtor to others". This involves such things as trucks which belong to the debtor and are used to haul goods across Canada. Rather than decide priorities with respect to such a truck by the laws of the province in which the truck happens to be situated at any one time, the chief place of business of the debtor decides which law governs.

Section 6(1) deals with personal property other than that governed by section 5. Section 6 provides that where such personal property, already subject to a security interest, is brought into Ontario, the validity of the security interest in Ontario is to be determined by the law, including the conflict of laws rules, of the jurisdiction where the property was *when the security interest attached*.

Section 6(1) governs the "validity" of a security interest. Sections 7 and 8 of the Act deal with the question of perfection, which will be decisive of priorities. Section 7(1) states:

Subject to s.5, a security interest in collateral already perfected under the law of the jurisdiction in which the collateral was when the security interest attached and before being brought into Ontario continues perfected in Ontario for 60 days and also thereafter if within the 60-day period it is perfected in Ontario.

This 60 day grace period is shortened if, within that period, the secured party receives notice that his collateral has been brought into Ontario: Section 7(2).

Finally, section 8 of the Act states:

Where a security interest was not perfected under the law of the jurisdiction in which the collateral was when the security interest attached and before being brought into Ontario, it may be perfected in Ontario within 30 days from the date the collateral is brought into Ontario, in which case perfection dates from the time of perfection in Ontario.

6. Loi sur la garantie des biens personnels (Personal Property Security Act)

La discussion ci-dessus était basée sur l'application de la règle générale qui est elle-même basée sur le droit commun de l'Angleterre. Dans certaines provinces, les règles du conflit de lois concernant les biens personnels (constitués essentiellement de biens meubles) ont été changées par l'adoption de la loi sur la garantie des biens personnels. Ces provinces sont l'Ontario, le Manitoba et la Saskatchewan. Les règles du conflit de lois qu'on trouve dans ces lois sont virtuellement les mêmes et suivent le modèle de celles qu'on trouve dans le Code commercial uniforme (Uniform Commercial Code) des États-Unis. C'est délibérément que ces lois prirent modèle sur le Code commercial uniforme car, étant donné l'importance des échanges commerciaux entre le Canada et les États-Unis. Il semblait souhaitable que les lois s'appliquant aux transactions commerciales fussent uniformes. Examinons brièvement les règles du conflit de lois qu'on trouve dans la loi ontarienne sur la garantie des biens personnels.

L'article 5 de la loi traite des biens incorporels et des biens d'un type qu'on retrouve normalement dans plus d'une juridiction. En ce qui concerne ces biens meubles, la validité et la priorité d'une garantie sont sujettes à la loi de la juridiction dans laquelle le débiteur mène la plupart de ses affaires. Ainsi, la législature a abandonné la *lex situs*. Ceci en raison de la nature des biens meubles dont il est question dans l'article 5. En ce qui concerne les biens incorporels, bien que d'habitude les règles du conflit de lois concernant les biens meubles incorporels soient les mêmes que celles concernant les biens meubles corporels, en fait, en raison de la complexité du concept de biens incorporels, il est souvent difficile de décider d'une *lex situs* pour un bien incorporel. La législature a ainsi simplifié cette partie du conflit de lois. L'article 5 traite aussi des «biens d'un type qu'on utilise normalement dans plus d'une juridiction, si ces biens sont classés comme équipement ou comme inventaire parce qu'ils sont loués par le débiteur à d'autres.» Ceci comprend des biens tels que des camions qui appartiennent au débiteur et sont utilisés pour le transport de marchandises dans tout le Canada. Plutôt que de décider des priorités concernant un tel camion selon les lois de la province dans laquelle le camion se trouve à un moment donné, l'endroit principal où le débiteur mène ses affaires décide de la loi à appliquer.

L'article 6(1) traite de biens personnels autres que ceux dont traite l'article 5. L'article 6 prévoit que pour un bien personnel, déjà soumis à une garantie et qui est transporté en Ontario, la validité de la garantie sera déterminée en Ontario par la loi, y compris le conflit de lois, de la juridiction dans laquelle se trouvait le bien au *moment où la garantie prit effet*.

L'article 6(1) traite de la validité d'une garantie. Les articles 7 et 8 de la loi traitent de la finalisation qui sera décisive quant aux priorités. L'article 7(1) dit:

Selon l'article 5, une garantie collatérale, déjà finalisée selon la loi de la juridiction dans laquelle se trouvait le bien quand la garantie prit effet et avant qu'il soit transporté en Ontario, reste finalisée en Ontario pendant soixante jours et aussi après si, au cours de la période de soixante jours, elle est finalisée en Ontario.

Cette période de grâce de soixante jours est raccourcie si, au cours de cette période, la partie garantie est notifiée du fait que le bien grevé de sa garantie a été transporté en Ontario: article 7(2).

Finalement, l'article 8 de la loi dit:

Quand une garantie n'a pas été finalisée selon la loi de la juridiction dans laquelle le bien se trouvait quand la garantie prit effet et avant qu'il soit transporté en Ontario, elle peut être finalisée en Ontario dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le bien fut transporté en Ontario, auquel cas, la date de finalisation est celle de la finalisation en Ontario.

It can be seen that sections 6 to 8 of the Act deal only with collateral being brought into Ontario. Only s. 5 deals with collateral outside Ontario, but only restricted class of collateral. It is obvious, then that for the conflict of laws rule in a Personal Property Security Act to be effective, those same rules must be enacted by all provinces in Canada. Without such uniformity, the conflict of laws rules found in the Personal Property Security Acts do not, despite what they *prima facie* state, answer all conflict of laws problems: McLaren *Secured Transactions in Personal Property in Canada* (1979), (updated), vol. 1, pp. 7-2 to 7-5.

7. Seller's Right of Revendication

One other provision in the Personal Property Security Acts to be noted is that dealing with a seller's right of revendication. This right is given by Articles 1998 and 1999 of the Civil Code of Quebec under certain conditions (see McLaren, *supra*, p. 7-12). By s. 6(2) of the Personal Property Security Act of Ontario, a seller, to maintain his right of revendication, must register a financing statement within 20 days after the day on which the goods were brought into Ontario. This provision also applies to a seller's right to resume possession of the goods in general.

8. Corporation Securities Registration Act

When dealing with the Personal Property Security Act of Ontario, it is important to remember that, unlike the similar Acts in Manitoba and Saskatchewan, the Ontario Act has excluded from it "a mortgage, charge or assignment whose registration is provided for in the Corporations Securities Registration Act". One major problem with respect to the division between the Personal Property Security Act and the Corporation Securities Registration Act in Ontario is that the division is not complete.

As McLaren states (*supra*, at p. 1-13):

Unfortunately, the exclusion... is drafted in such a fashion that it does not create the neat division which was intended. The intention was to keep everything involving corporate securities governed by the CSRA outside the scope of the [PPSA]. However, the draftsmen did not realize that most corporate securities are only partially regulated by the CSRA. The result is that the exclusion leaves many transactions straddling the fence being partly subject to the CSRA.

This has happened because the definition of chattels found in the Corporation Securities Registration Act excludes a number of categories of personal property, including securities and intangibles. Thus, a corporate security registered under the CSRA is not capable of charging such property. However, many security agreements do purport to charge such property. To protect their priority with respect to such property, secured parties have been registering such security agreements under both Acts, or under the PPSA only. Originally, an instrument to which the CSRA applies was invalid as against third parties if registered under the PPSA only.

To remedy this situation, s. 66a of the Personal Property Security Act was recently enacted (S.O. 1981, c. 2). This section provides that where an instrument which should have been registered under the CSRA is registered under the PPSA, the instrument is not invalid and the PPSA is deemed to always have applied to such instrument. This provision, of course, does not solve problems arising out of registering the same instrument under both Acts. The obvious and only solution here is to consolidate the CSRA into the PPSA, as has been done in Manitoba and Saskatchewan.

On peut voir que les articles 6 et 8 de la loi traitent uniquement de biens transportés en Ontario. Seul, l'article 5 traite des biens en dehors de l'Ontario mais il s'agit d'une catégorie restreinte de biens. Il est donc évident que pour que la règle du conflit de lois soit efficace dans la loi sur la garantie des biens personnels (Personal Property Security Act -PPSA), ces mêmes règles doivent être adoptées par toutes les provinces du Canada. Sans une telle uniformité, les règles du conflit de lois qu'on trouve dans la PPSA ne résolvent pas, contrairement à ce qu'elles laissent supposer *prima facie*, tous les problèmes de conflit de lois: McLaren, *Secured Transactions in Personal Property in Canada* (1979), (mis à jour), vol. 1, p. 7-2 à 7-5.

7. Droit de revendication du vendeur

Une autre disposition des lois sur la garantie des biens personnels est celle qui traite du droit de revendication du vendeur. Ce droit est donné, sous certaines conditions, par les articles 1998 et 1999 du Code civil du Québec (voir McLaren, *ci-dessus*, p. 7-12). Selon l'a. 6(2) de la loi ontarienne sur la garantie des biens personnels, pour conserver son droit de revendication, un vendeur doit enregistrer un état de financement dans les 20 jours qui suivent la date à laquelle les biens ont été transportés en Ontario. Cette disposition s'applique aussi au droit du vendeur de reprendre possession des biens en général.

8. Loi sur l'enregistrement des garanties de sociétés (Corporation Securities Registration Act — CSRA)

Quand on considère la loi sur la garantie des biens personnels, il est important de se rappeler que, à la différence des lois du Manitoba ou de la Saskatchewan, la loi de l'Ontario en a exclu «une hypothèque, une charge ou une cession dont l'enregistrement est prévu par la loi sur l'enregistrement des garanties de sociétés.» Un problème majeur de la division entre la loi sur la garantie des biens personnels et la loi sur l'enregistrement des garanties de sociétés est que cette division n'est pas totale.

Comme le dit McLaren (*ci-dessus*, p. 1-13):

Malheureusement, l'exclusion... a été ébauchée de telle manière qu'elle ne crée pas la division qui était prévue. L'intention était de laisser sujet à la CSRA tout ce qui concerne les garanties de sociétés, en dehors du champ de la PPSA. Toutefois, les rédacteurs n'ont pas réalisé que la plupart des garanties de sociétés ne sont que partiellement couvertes par la CSRA. Le résultat est que l'exclusion laisse de nombreuses transactions «entre deux chaises» puisqu'elles sont partiellement sujettes à la CSRA.

Ceci est arrivé parce que la définition de biens mobiliers qu'on trouve dans la loi sur l'enregistrement des garanties de sociétés exclut un certain nombre de catégories de biens personnels, y compris les garanties et les biens incorporels. Ainsi, une garantie de société enregistrée selon la CSRA ne peut affecter ces biens. Cependant, plusieurs contrats de garantie portent effectivement sur ces biens. Les parties garanties, pour protéger leur priorité en ce qui concerne ces biens, ont pris l'habitude d'enregistrer ces contrats de garantie selon les deux lois ou selon PPSA seulement. A l'origine, un acte auquel s'appliquait la CSRA était invalide en ce qui concernait un tiers s'il n'était enregistré que selon la PPSA.

Pour corriger cette situation, l'a. 66a de la loi sur la garantie des biens personnels fut récemment adopté. Cet article prévoit que, lorsqu'un acte qui aurait dû être enregistré selon la CSRA est enregistré selon la PPSA, l'acte n'est pas invalide et la PPSA est censée avoir toujours été applicable pour un tel acte. Cette disposition ne résout pas, bien sûr, les problèmes causés par l'enregistrement de l'acte selon deux lois. La seule solution évidente est d'inclure la CSRA dans la PPSA, comme cela s'est fait au Manitoba et en Saskatchewan.

9. Conflict of Laws Rules in Quebec

Conflicts law in Quebec is very different from English conflicts law. Article 6 of the Quebec Civil Code states, in part:

Movable property is governed by the law of the domicile of its owner. But the law of Lower Canada is applied whenever the question involved relates to the distinction or nature of the property, to privileges and rights of lien, contestations as to possession, the jurisdiction of the courts and procedure, to the mode of execution and attachment, to public policy and the rights of the Crown, and also in any other cases specially provided for by this Code.

This general rule, that movables are governed by the law of the domicile of their owner, is limited by the exceptions found in Article 6 and by Article 8, which reads:

Deeds are construed according to the laws of the country where they were passed, unless there is some law to the contrary, or the parties have agreed otherwise or by the nature of the deed or from other circumstances, it appears that the intention of the parties was to be governed by the law of another place; in any of which cases, effect is given to such law, or such intention expressed or presumed.

It has been held that if Article 6 and Article 8 reach different results in determining which law is to be applied to a given situation, Article 8 is the ruling principle: *The Rhode Island Locomotive Works v. The Southeastern Railway Co.* (1887), 31 L.C.J. 86; *In re Hollinger; Ex Parte Wettstein* (1927), 8 C.B.R. 174. In general, since interests in movables are created by instruments in writing ("deeds"), conflict of laws questions with respect to such interests will be solved by the law of the jurisdiction where the instrument was executed.

V. PROVINCIAL MATTERS

1. Property of Bankrupt

(a) Exemptions from Execution

A trustee of the bankrupt estate must be aware of the provincial execution exemptions. Section 47 of the Bankruptcy Act excludes from the property of a bankrupt "any property that as against the bankrupt is exempt from execution or seizure under the laws of the province within which the property is situated and within which the bankrupt resides". The philosophy behind execution exemptions has been well stated by the Ontario Law Reform Commission:

The law of exemptions is very old, but its fundamental philosophy has remained unchanged. Simply stated, it is that a debtor, like any other person, is not to be deprived of the basic necessities of life, such as food, clothing and accommodation, nor is he to be denuded of the essential tools or equipment necessary for him to carry on his business, profession or calling.

(O.L.R.C. Report, *The Execution Act; Exemption of Goods from Seizure* (1966), p. 2.)

The exemptions provided for in each province vary widely as one looks across Canada. In general the exemptions become more lenient as one travels west.

The modern trend is towards more lenient exemptions. In Manitoba up to 160 acres of farm land is exempt if the judgment debtor actually resides upon or cultivates the land. In Saskatchewan, the house and buildings occupied by the execution debtor and the land upon which they stand are exempt to the extent of \$16,000. If the bankrupt is a farmer in the Western provinces, it may well be that virtually all his property is exempt from being distributed amongst his creditors under the Bankruptcy Act.

9. Règles du conflit de lois au Québec

Au Québec, le droit concernant les conflits est très différent du droit anglais. L'article 6 du Code civil québécois déclare entre autres:

Les biens meubles sont régis par la loi du domicile du propriétaire. C'est cependant la loi du Bas-Canada qu'on leur applique dans le cas où il s'agit de la distinction et de la nature des biens, des privilèges et des droits de gage, de contestations sur la possession, de la juridiction des tribunaux, de la procédure, des voies d'exécution et de saisie, de ce qui intéresse l'ordre public et les droits du souverain, ainsi que dans tous les autres cas spécialement prévus par ce code.

Cette règle générale dictant que les biens meubles sont soumis à la loi du domicile de leur propriétaire est limitée par des exceptions qu'on trouve dans l'article 6 et aussi dans l'article 8 qui se lit comme suit:

Les actes s'interprètent et s'apprécient suivant la loi du lieu où ils sont passés, à moins qu'il n'y ait quelque loi à ce contraire, que les parties ne s'en soient exprimées autrement, ou que, de la nature de l'acte, ou des autres circonstances, il n'apparaisse que l'intention a été de s'en rapporter à la loi d'un autre lieu; auxquels cas il est donné effet à cette loi, ou à cette intention exprimée ou présumée.

Il a été décidé que si les articles 6 et 8 conduisent à des résultats différents quand il s'agit de décider de la loi à appliquer dans une situation donnée, l'article 8 sera par principe celui à suivre: *The Rhode Island Locomotive Works v. The South-Eastern Railway Co.* (1887), 31 L.C.J. 86; dans *Re Hollinger, Ex Parte Wettstein* (1927), 8 C.B.R. 174. En général, comme les intérêts dans les biens meubles sont créés par des documents écrits («contrats»), les questions de conflit de lois en ce qui concerne ces documents seront résolues par la loi de la juridiction où ces documents sont exécutés.

V. AFFAIRES PROVINCIALES

1. Biens du failli

a) Exemptions de saisie

Le syndic d'un actif doit être au courant des exemptions provinciales de saisie. L'article 47 de la Loi sur la faillite exclut «les biens qui, à l'encontre du failli, sont exempts d'exécution ou de saisie sous le régime de lois de la province dans laquelle sont situés ces biens et où réside le failli». La philosophie des exemptions de saisie est clairement exprimée par la Commission de réforme de la loi de l'Ontario (Ontario Law Reform Commission):

La loi concernant les exemptions est très vieille mais sa philosophie fondamentale reste la même. Pour la formuler simplement, elle stipule qu'un débiteur, comme toute autre personne, ne peut être privé des nécessités de la vie, telles que nourriture, habillement et logement ni des outils et équipement nécessaires à l'exercice de sa profession.

(O.L.R.C. Report, *The Execution Act; Exemption of Goods from Seizure* (1966), p. 2))

Si on considère le Canada, les exemptions permises dans chaque province varient énormément. En général, elles deviennent plus généreuses quand on voyage vers l'ouest.

La tendance moderne est de permettre des exemptions plus généreuses. Au Manitoba, si le débiteur saisi vit en fait sur la terre et la cultive, plus de 160 acres de terres cultivables peuvent être exemptes. En Saskatchewan, la maison et les bâtiments occupés par le débiteur saisi, ainsi que les terres sur lesquelles ils se trouvent, sont exempts jusqu'à une valeur de 16 000\$. Si le failli est fermier dans une province de l'ouest, il se peut très bien que la totalité, pratiquement, de ses biens soient exempts de distribution aux créanciers en vertu de la Loi sur la faillite.

The worst enemy of execution exemptions is inflation. "Past experience has . . . shown that exemptions statutes have not been kept under even occasional scrutiny by legislatures." (Alberta Institute of Law Research and Reform, *Exemptions from Execution and Wage Garnishment* (1978), p. 39). Provincial legislatures are becoming increasingly aware of their failure to so scrutinize exemptions statutes. Although there are presently no exemptions statutes with built-in anti-inflationary devices, there soon will be. Four methods of fighting inflation to look for are: 1) to tie execution exemptions to changes in the Consumer Price Index; 2) to require periodic legislative amendments to the relevant Act; 3) to have the exemptions placed in the regulations and periodically altered; and 4) some combination of these last three methods.

Finally, with respect to execution exemptions, there are some exceptions to the exemptions that apply in virtually every province:

- (1) A chattel will not be exempt from execution or seizure when execution is levied to satisfy a debt contracted for the purchase of such chattel.
- (2) The exemptions do not apply with respect to a debt for the maintenance of a spouse or former spouse.
- (3) The exemptions do not apply to chattels purchased for the purpose of defeating the claims of creditors.
- (4) The exemptions do not apply with respect to a debtor who has absconded or is in the process of absconding from the province.

(b) Garnishment of Wages

Another important exemption is with respect to garnishment of wages. In every province, some percentage or set amount of a debtor's wages are exempt from garnishment. In New Brunswick, wages are completely exempt from garnishment.

In the bankruptcy context, the ability of the trustee in bankruptcy to attach whatever wages the bankrupt is receiving now depends on s. 48 of the Bankruptcy Act. The trustee, if directed by the inspectors or the creditors, applies to the court for an order directing the payment to the trustee of such part of the wages of the bankrupt as the court may determine having regard to the family responsibilities and the personal situation of the bankrupt. Section 48 does not refer to the wage garnishment exemptions to be found within each province. Note that a trustee has a further discretion under s. 48(4) as to whether or not to attach the wages of a bankrupt: the trustee need not do so if it appears inexpedient to do so.

As a result of s. 48, a court does not have to order that the seizable portion of a debtor's salary as fixed by provincial law be paid to the trustee: *Re Achtman; Solomon v. I.S. Jewellery Co.* (1967), 10 C.B.R. (N.S.) 90. Nevertheless, a trustee should be aware of the provincial wage garnishment exemptions in determining what part of the wages of the bankrupt may be attachable under s. 48 having regard to the family responsibilities and the personal situation of the bankrupt, since the purpose of wage garnishment exemptions is to ensure the financial security of the debtor and his family (the Ontario Law Reform Commission Report, *The Enforcement of Judgment Debts and Related Matters* (1981), Part 2, pp. 153-168). Note also that for an order to be made under s. 48, the bankrupt must be employed by some other person. Thus, if the bankrupt is self-employed, for example the bankrupt is a doctor or lawyer, the court will not be able to make an order under s. 48: *In re Rasky* (1970), 13 C.B.R. (N.S.) 199.

Le pire ennemi des exemptions de saisie est l'inflation. «L'expérience passée a . . . montré que les lois sur les exemptions n'ont jamais été examinées sérieusement par les législatures.» (Institut de recherche et de réforme de la loi de l'Alberta, *Exemptions de saisie et de saisie-arrêt sur salaire / Alberta Institute of Law Research and Reform, Exemptions from Execution and Wage Garnishment*, (1978), p. 39). Les législatures provinciales sont de plus en plus conscientes du fait qu'elles n'examinent pas sérieusement les lois sur les exemptions. Bien qu'il n'y ait pour l'instant aucune loi d'exemption contenant des formules anti-inflationnistes, il y en aura bientôt. Il existe quatre méthodes pour réagir contre l'inflation: 1) faire varier les exemptions de saisie selon les changements de l'index des prix à la consommation; 2) demander des amendements législatifs périodiques à la loi en question; 3) inclure les exemptions dans les règlements et les modifier de temps en temps; 4) combiner d'une manière ou de l'autre les trois premières méthodes.

Finalement, il existe des exceptions aux exemptions de saisie qui s'appliquent pratiquement dans toutes les provinces:

- 1) Un bien mobilier ne sera pas exempt de saisie quand l'exécution a pour but de rembourser une dette contractée pour l'achat dudit bien mobilier.
- 2) Les exemptions ne s'appliquent pas en cas de dette en rapport avec l'entretien d'un époux ou ex-époux.
- 3) Les exemptions ne s'appliquent pas aux biens mobiliers achetés dans le but de contrer les réclamations des créanciers.
- 4) Les exemptions ne s'appliquent pas en ce qui concerne un débiteur qui s'est enfui ou est en train de s'enfuir de la province.

b) Saisie de salaire

Une autre exemption importante concerne la saisie de salaire. Dans chaque province, un certain pourcentage ou une somme donnée ne peuvent être saisis.

Dans le contexte de la faillite, la possibilité pour le syndic de faillite de saisir tout salaire que le failli reçoit dépend maintenant de l'a. 48 de la Loi sur la faillite. S'il en reçoit l'ordre des inspecteurs ou des créanciers, le syndic demande une ordonnance à la cour pour qu'une partie du salaire du failli, telle que déterminée par la cour après que les responsabilités familiales et la situation personnelle du failli aient été prises en considération, soit payée au syndic. L'article 48 ne se réfère pas aux exemptions de saisie de salaire qu'on peut trouver dans chaque province. Il est à remarquer qu'un syndic, selon l'a. 48(4), a la liberté de faire saisir ou non le salaire d'un failli: le syndic n'est pas obligé de le faire s'il le considère inopportun.

Selon l'acte 48, une cour n'est pas obligée d'exiger que la partie saisissable du salaire d'un débiteur, telle que déterminée par la loi provinciale, soit payée au syndic: *Re Achtman; Solomon v. I.S. Jewellery Co.* (1967), 10 C.B.R. (N.S.) 90. Néanmoins, un syndic devrait être au courant des exemptions provinciales de saisie de salaire quand il décide quelle partie du salaire peut être saisie selon l'a. 48, prenant en considération les responsabilités familiales et la situation personnelle du failli, puisque le but des exemptions de saisie de salaire est d'assurer la sécurité financière du failli et de sa famille. (rapport de la commission ontarienne pour la réforme de la loi, *Exécution des dettes par jugement et affaires connexes / the Ontario Law Reform Commission Report, The Enforcement of Judgment Debts and Related Matters* (1981), part. 2, p. 153-168). Il est à remarquer aussi que, pour qu'une ordonnance soit émise selon l'a. 48, le failli doit être employé par une autre personne. Ainsi, si le failli travaille à son compte, le failli est par exemple docteur ou avocat, la cour ne sera pas en mesure de faire une ordonnance selon l'a. 48: *Dans re Rasky* (1970), 13 C.B.R. (N.S.) 199.

2. Reciprocal Enforcement of Judgments Act

(a) Purpose

A trustee of a bankrupt estate or a receiver may find that the property of the bankrupt includes an unpaid judgment obtained in the court of one province with the judgment debtor in another province. How does the trustee go about collecting on this judgment debt? In all the provinces and territories except Quebec, a Reciprocal Enforcement of Judgments Act has been enacted to facilitate the enforcement of a judgment by a court in one province in another province.

The purpose of having Reciprocal Enforcement of Judgments Acts across Canada is to provide an inexpensive and simple method of registering and enforcing judgments instead of the more lengthy and expensive method of enforcing such judgments by action: *Ford, J., in Canadian Credit Men's Trust Association v. Ryan*, [1930] 1 D.L.R. 280 (Alta.).

The Ontario Reciprocal Enforcement of Judgments Acts, R.S.O. 1980, c. 432, s. 2(1) provides:

Where a judgment has been given in a court in a reciprocating state, the judgment creditor may apply to any court in Ontario having jurisdiction over the subject-matter of the judgment in the place where the debtor resides, or, notwithstanding the subject-matter, to the Supreme Court at any time within six years after the date of the judgment to have the judgment registered in that court, and on such application the court may, subject to this Act, order the judgment to be registered.

Once a judgment from a reciprocating state (i.e. any other province in Canada except Quebec) is registered in Ontario, it has the same force and effect as the judgment of an Ontario court: s. 4. The trustee can now proceed to obtain a writ of execution without having to ask the court in Ontario to adjudicate on the merits of the case between the bankrupt and the judgment debtor.

The word "judgment" is defined in s. 9(1)(a) as meaning a judgment or an order of a court in any civil proceedings whereby any sum of money is payable. In *Paslawski v. Paslawski* (1957), 11 D.L.R. (2d) 180 (Man.), it was held that "judgment" refers only to final judgments for the payment of money and excludes judgments which give other relief additional thereto.

(b) Registration of Judgment

An application for registration of a judgment may be made ex parte if the judgment debtor was personally served with process in the original action or if he appeared or defended before or submitted to the jurisdiction of the original court. Otherwise the judgment debtor must be given reasonable notice of the application: s. 2(2).

Where registration takes place upon an ex parte order,

- (1) notice must be served on the judgment debtor within one month after the registration: s. 5;
- (2) the judgment debtor can move, within one month of receiving notice of the registration, to set aside the registration upon any of the grounds mentioned in section 3(6); and
- (3) no sale of property of the judgment debtor is valid if made prior to one month after the judgment debtor receives notice of the registration: s. 5.

Section 3 lists the cases in which a judgment will not be registered.

These cases deal mostly with the jurisdiction of the court which made the original judgment order. If the original court acted without jurisdiction (s. 3(a)), or the judgment debtor, being a person who

2. Loi sur l'exécution réciproque des jugements

a) But

Un syndic ou un séquestre peut rencontrer la situation où l'actif comprend un jugement impayé rendu par la cour d'une province, le débiteur condamné se trouvant dans une autre province. Comment le syndic va-t-il s'y prendre pour récupérer le montant du jugement? Dans toutes les provinces et territoires, à l'exception du Québec, une loi sur l'exécution réciproque des jugements a été adoptée pour faciliter l'exécution du jugement d'une cour d'une province dans une autre province.

Le but d'une loi sur l'exécution réciproque des jugements dans tout le Canada est d'offrir une méthode simple et peu coûteuse d'enregistrer et d'exécuter les jugements plutôt que de devoir utiliser la méthode plus longue et plus coûteuse qui consiste à procéder par action: *Ford J., in Canadian Credit Men's Trust Association v. Ryan*, [1930] 1 D.L.R. 280 (Alta.).

La loi de l'Ontario sur l'exécution réciproque des jugements, prévoit ce qui suit:

Quand un jugement a été rendu par une cour d'un état participant à la réciprocité, le créancier qui a un jugement peut faire appel à n'importe quelle cour de l'Ontario ayant juridiction sur le contenu du jugement de l'endroit où le débiteur réside, ou, peu importe le contenu, à la Cour suprême, n'importe quand au cours des six années qui suivent la date du jugement, pour faire enregistrer le jugement à cette cour et, à la suite de cet appel, la cour peut, selon la loi, exiger que le jugement soit enregistré.

Une fois que le jugement d'un état participant à la réciprocité (c'est-à-dire toutes les provinces du Canada sauf le Québec) est enregistré en Ontario, il a la même valeur et le même effet qu'un jugement d'une cour de l'Ontario: a. 4. Le syndic peut alors obtenir un ordre de saisie sans avoir à demander à la cour de l'Ontario de se prononcer selon le bien-fondé de la cause entre failli et défendeur condamné par jugement.

Le mot «jugement» est défini dans l'a. 9(1)(a) comme un jugement ou une ordonnance d'une cour, à la suite de poursuites judiciaires, en vertu duquel une somme d'argent doit être payée. Dans *Paslawski v. Paslawski* (1957), 11 D.L.R. (2ième) 180 (Man.), il fut décidé que par «jugement», on entendait seulement les jugements finaux pour le paiement d'une somme d'argent et excluait les jugements qui accordent une condamnation supplémentaire.

b) Enregistrement d'un jugement

Une demande pour l'enregistrement d'un jugement peut être faite ex parte si l'action a été signifiée personnellement au défendeur ou s'il a comparu et s'est défendu devant la cour originaire et s'est soumis à sa juridiction. Sinon, avis doit être signifié au défendeur dans un délai raisonnable de la demande: a. 2(2).

Quand l'enregistrement se fait par jugement ex parte,

- 1) le défendeur condamné doit être notifié dans un délai d'un mois après l'enregistrement: a. 5;
- 2) le défendeur condamné peut demander, dans un délai d'un mois après qu'il a été notifié de l'enregistrement, que l'enregistrement n'ait pas lieu pour l'une des raisons mentionnées dans l'a. 3(6); et
- 3) la vente des biens du défendeur condamné n'est pas valide si elle est effectuée dans le mois qui a suivi la date à laquelle le défendeur a été notifié de l'enregistrement: s. 5.

L'article 3 donne la liste des cas dans lesquels un jugement ne sera pas enregistré.

Ces cas portent essentiellement sur la juridiction de la cour qui a émis l'ordonnance originaire. Si la cour originaire a agi sans juridiction (a. 3(a)), ou si le défendeur, qui ne menait pas d'affaires dans la

was neither carrying on business nor ordinarily resident within the jurisdiction of the original court, did not submit to the jurisdiction of the original court (s. 3(b)), or if the judgment debtor was not served and did not appear before the original court (s. 3(c)), then the judgment of that court cannot be registered under the Act. A judgment obtained by fraud cannot be registered (s. 3(d)). The judgment must be final to be registrable — so, where an appeal is pending, the judgment is not registrable (s. 3(e)). If the judgment debtor has a good defence if an action were brought on the original judgment, then the judgment is not registrable (s. 3(g)). An example of this last category is costs: an order by one court against a party for costs will not be enforced by another court. Thus, a judgment for costs is not registrable. Another example is where an error appears on the face of the judgment: *Re Gacs and Maierovitz* (1968), 68 D.L.R. (2d) 345 (B.C.).

(c) Enforcement of Foreign Judgments in Quebec

In Quebec, Article 178 of the Quebec Code of Civil Procedure states:

Any defence which was or might have been set up to the original action, may be pleaded to an action brought upon a judgment rendered out of Canada.

In Quebec, then, a new action on the debt is not necessary, but an action on the foreign judgment, asking that it be made executory, must be instituted and may be contested as the Article provides. Article 1220 of the Civil Code of Quebec has been applied in foreign judgment situations to mean that a properly sealed and certified copy of the judgment of another province is *prima facie* proof of its contents. "Contents" here means (1) the court of the other province has jurisdiction, (2) it decided in accordance with the relevant law of that province, and (3) it came to a proper conclusion on the merits. A *prima facie* case being made by merely submitting a properly sealed and certified copy of the foreign judgment, the burden is on the Quebec judgment debtor to prove that the court of the other province did not have jurisdiction or did not apply the relevant law or did not come to a proper conclusion on the merits.

(d) Enforcement of Quebec Judgments in Ontario

The Ontario Judicature Act, R.S.O. 1980, c. 223, contains provisions dealing with actions on Quebec judgments. Sections 54 and 55 state:

54. Where an action is brought on a judgment obtained in the Province of Quebec in an action in which the service on the defendant or party sued was personal, no defence that might have been set up to the original action may be made to the action on the judgment.

55. Where an action is brought on a judgment obtained in the Province of Quebec in an action in which the service was not personal and in which no defence was made, any defence that might have been set up to the original action may be made to the action on the judgment.

Since Quebec is not a "reciprocating state" within the Reciprocal Enforcement of Judgments Act, a judgment obtained in Quebec must be enforced in another province by an action. Section 54 and 55 of the Ontario Judicature Act are confined to Quebec judgments in actions served within Quebec on persons domiciled and resident in Quebec: *Lung v. Lee* (1928), 63 O.L.R. 194.

3. Extra-Provincial Appearances by Counsel

A trustee in bankruptcy or a receiver may well wish to have his counsel who has been advising him as to various aspects of the case in question go to another province in order to argue one of the matters canvassed in this paper. The question becomes, can a lawyer called to the Bar in one province practice in another province?

jurisdiction et n'était pas résident de la juridiction de la cour originale, ne s'est pas soumis à la juridiction de la cour originale (a. 3(b)), ou si l'action n'a pas été signifiée au défendeur et qu'il n'a pas comparu devant la cour originale (a. 3(c)), le jugement de la cour ne peut pas être enregistré selon la loi. Un jugement obtenu en fraude ne peut pas être enregistré (a. 3(d)). Pour être enregistrable, le jugement doit être final — ainsi, quand un jugement est en instance d'appel, il n'est pas enregistrable (a. 3(e)). Si le défendeur a une bonne défense au cas où un procès serait intenté contre le jugement original, le jugement n'est pas enregistrable (a. 3(g)). Les frais et dépens sont un exemple de cette dernière catégorie: l'ordonnance d'une cour contre une partie pour frais et dépens ne sera pas respectée par une autre cour. Ainsi, un jugement pour frais et dépens n'est pas enregistrable. Une erreur dans le montant de la somme allouée par le jugement est une autre exemple: *Re Gacs and Maierovitz* (1968), 68 D.L.R. (2ième) 345 (C.B.).

c) Exécution de jugements étrangers au Québec

Au Québec, l'article 178 du Code de procédure civile du Québec déclare:

La défense qui a été ou qui aurait pu être faite à l'encontre de l'action originaire peut être opposée à la poursuite basée sur un jugement rendu hors du Canada.

Au Québec, donc, une nouvelle action pour la dette n'est pas nécessaire mais une action pour le jugement étranger, demandant qu'il soit considéré comme exécutoire, doit être instituée et peut être contestée selon la loi. L'article 1220 du Code civil du Québec a été utilisé pour des jugements étrangers comme signifiant qu'une copie de jugement portant le sceau et le certificat d'une autre province est la preuve *prima facie* de son contenu. «Contenu», ici, signifie (1) la cour de l'autre province a juridiction, (2) la décision a été prise selon la loi de cette province et (3) elle est arrivée à une bonne conclusion sur le fond. Une copie du jugement portant le sceau et le certificat étant une preuve *prima facie*, il revient au défendeur du Québec de prouver que la cour de l'autre province n'avait pas juridiction ou n'a pas appliqué la loi qui convenait ou n'est pas arrivée à une bonne conclusion sur le fond.

d) Exécution des jugements du Québec en Ontario

La Judicature Act de l'Ontario R.S.O. 1980, c. 223, contient des dispositions concernant les actions sur des jugements du Québec. Les articles 54 et 55 déclarent:

54. Quand une action est intentée sur un jugement rendu au Québec et qu'elle a été signifiée personnellement au défendeur ou à la partie poursuivie, la défense qui peut avoir été produite au cours du procès originaire ne peut pas être produite dans l'action sur le jugement.

55. Quand une action est intentée sur un jugement rendu dans la province de Québec, qu'elle n'a pas été signifiée personnellement et qu'aucune défense n'a été produite, toute défense qui aurait pu être produite dans l'action originaire peut être produite dans l'action sur le jugement.

Comme le Québec n'est pas un état «participant à la réciprocité», conformément à la loi sur l'exécution réciproque des jugements, un jugement rendu au Québec ne peut avoir effet dans une autre province que par une action. Les articles 54 et 55 de la Judicature Act de l'Ontario sont limités aux jugements du Québec sur des actions intentées au Québec contre des personnes domiciliées au Québec et y résidant: *Lung v. Lee* (1928), 63 O.L.R. 194.

3. Comparutions extra-provinciales d'avocats

Un syndic de faillite peut très bien souhaiter que l'avocat, qui l'a conseillé quant aux différents aspects du cas en question, aille plaider dans une autre province sur une des matières qui font l'objet de cet exposé. La question est: un avocat inscrit au barreau d'une province peut-il exercer dans une autre province?

Let us consider Ontario as an example. What is required of lawyers practicing in the other provinces of Canada before they can practice in Ontario or appear before an Ontario court?

(a) Permanent Transfer

For a lawyer from another common law province in Canada (that is, any other province except Quebec), the requirements of the Law Society of Upper Canada are:

- (1) the lawyer must have been practicing for at least three years, and
- (2) the lawyer must sit for the Statutes and Procedure Examination in Ontario and pass the exam.

Once these requirements are fulfilled, the lawyer is called to the Bar in Ontario.

The requirements of a lawyer from Quebec are:

- (1) the lawyer must have been practicing for at least 3 years,
- (2) the lawyer must pass the Ontario Common Law Exam, and
- (3) the lawyer must then pass the Ontario Statutes and Procedure Exam.

The Lawyer will then be called to the Bar in Ontario.

(b) Occasional Appearance

There is also a special category for an occasional appearance before a court in Ontario. The requirements here are:

- (1) the lawyer must appear with respect to only one case,
- (2) there is a fee payable of \$100,
- (3) the lawyer must obtain a certificate of good standing from the law society in the province where he practices, and
- (4) the lawyer must provide the Law Society of Upper Canada with a reason why he should be allowed to deal with a case rather than an Ontario lawyer.

CONCLUSION

In these times of economic recession the size of the companies in financial difficulties has increased greatly. Most of these companies carry on business in many provinces across Canada. As a result, trustees or receivers involved with such companies will require a better understanding of the law as it relates to extra-provincial matters.

Considérons l'Ontario par exemple. Qu'est-ce qui est exigé des avocats qui exercent dans d'autres provinces du Canada pour qu'ils puissent exercer en Ontario ou comparaître devant une cour de l'Ontario?

a) Transfert permanent

Pour un avocat d'une autre province de «common law» du Canada (c'est-à-dire n'importe laquelle à l'exception du Québec), les conditions requises par la Law Society of Upper Canada sont les suivantes:

- (1) l'avocat doit avoir exercé pendant au moins trois ans, et
- (2) l'avocat doit se présenter à l'examen des lois et procédures (Statutes and Procedure Examination in Ontario) et réussir.

Quand l'avocat remplit ces conditions, il est inscrit au barreau de l'Ontario.

Les conditions pour un avocat du Québec sont les suivantes:

- (1) l'avocat doit avoir exercé pendant au moins trois ans,
- (2) l'avocat doit réussir l'examen de la «common law» de l'Ontario (Ontario Common Law Exam), et
- (3) l'avocat doit réussir l'examen des lois et procédures (Statutes and Procedure Examination in Ontario).

L'avocat est alors inscrit au barreau de l'Ontario.

b) Comparution occasionnelle

Il existe aussi une catégorie spéciale qui concerne une comparution occasionnelle devant une cour de l'Ontario. Les conditions requises sont les suivantes:

- (1) l'avocat ne peut comparaître que dans une cause,
- (2) un droit de \$100 doit être payé,
- (3) l'avocat doit obtenir un certificat qui prouve qu'il est en règle avec le barreau de la province où il exerce et,
- (4) l'avocat doit faire connaître à la Law Society of Upper Canada la raison pour laquelle il doit être autorisé à s'occuper d'une cause plutôt qu'un avocat de l'Ontario.

CONCLUSION

Notre époque étant une époque de récession économique, le nombre de compagnies en difficultés financières a beaucoup augmenté. Beaucoup de ces compagnies font des affaires dans tout le Canada. En conséquence, il est important que les syndics et séquestres qui ont affaire à ces compagnies acquièrent une meilleure compréhension de la loi telle qu'elle s'applique aux affaires extra-provinciales.

RECENT JUDGMENT

R. vs. NICHOLAS STARANCHUK, Oral Judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan delivered on behalf of the Court, in Court, at Regina, Saskatchewan, by Cameron, J.A., on Monday, September 26, A.D. 1983.

The accused was charged as follows:

1. THAT he, the said NICHOLAS STARANCHUK, on or about the 22nd day of January, 1981, at Saskatoon, in the Province of Saskatchewan, did knowingly make a material omission in a statement or accounting, to wit: a Statement of Affairs pursuant to Section 129 of the Bankruptcy Act, by failing to list a debt due to the estate; namely, a Two Thousand (\$2,000.00) debt due to the said NICHOLAS STARANCHUK by C & F Trucking Ltd. of Hudson Bay, Saskatchewan, and did thereby commit an offence contrary to Section 169(d) of the Bankruptcy Act.

2. THAT he, the said NICHOLAS STARANCHUK, on or about the 12th day of February, 1981, at Saskatoon, in the Province of Saskatchewan, did refuse or neglect to answer fully and truthfully a question put to him in an examination held pursuant to the Bankruptcy Act, to wit: when asked by the Official Receiver «Is there anything owing on the logging trailer which was sold for Four Thousand Dollars (\$4,000.00)?» Did answer «Not at present. Received Two Thousand Dollars (\$2,000.00) in October, 1980, received Two Thousand Dollars (\$2,000.00) on the 10th January». When said answer was false and did thereby commit an offence contrary to Section 169(c) of the Bankruptcy Act.

3. THAT he, the said NICHOLAS STARANCHUK, on or about the 12th day of February, 1981, at Saskatoon, in the Province of Saskatchewan, did refuse or neglect to answer fully and truthfully a question put to him in an examination held pursuant to the Bankruptcy Act, to wit: when asked by the Official Receiver «During the twelve (12) months immediately preceding the date of your bankruptcy on January 23, 1981, have you sold, disposed of, moved or transferred ownership of any of your property?» Did answer «1979 white truck — October 27/80. Sold it to Corp. Lazy S for debts owing on the truck being Forty-two Thousand Dollars (\$42,000.00). Value at the time about Thirty-six Thousand Dollars (\$36,000.00). One Cancar Trailer sold at August 30th for Four Thousand Dollars (\$4,000.00). One 1972 Hays truck Three Thousand Eight Hundred Dollars (\$3,800.00) November 14, 1980. Nothing else.» When said answer was false and thereby commit an offence contrary to Section 169(c) of the Bankruptcy Act.

In the course of the trial of the accused, before a Judge and jury, the Crown sought to introduce into evidence two exhibits consisting, respectively, of a sworn *Statement of Affairs* allegedly made by the accused pursuant to Section 129 of *The Bankruptcy Act*, and a *Transcript* of certain answers alleged to have been given by the accused, under oath, to the Official Receiver in bankruptcy during the course of an examination of the accused pursuant to Section 132 of the *Act*. Counsel for the accused objected to the introduction of these documents on the ground that their receipt would violate the rights guaranteed to the accused by Section 13 of *The Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which Section reads thus:

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in the prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Mr. Justice I. Grotsky sustained the objection, refusing to allow the documents into evidence on the ground that their receipt would offend the rights of the accused under this Section. With great respect to the learned trial Judge we do not agree with his decision.

JUGEMENT RÉCENT

R. c. NICHOLAS STARANCHUK, Décision de la Cour d'appel de la Saskatchewan rendue oralement au nom du tribunal par le juge d'appel Cameron, le lundi 26 septembre 1983 à Regina, (Saskatchewan).

Les charges suivantes avaient été portées contre l'accusé:

1. Que ledit NICHOLAS STARANCHUK, le ou vers le 22^e jour de janvier 1981, à Saskatoon, dans la province de Saskatchewan, a sciemment commis une omission importante dans un état ou dans un compte, savoir un bilan de liquidation établi conformément à l'article 129 de la Loi sur la faillite, en négligeant de mentionner une somme due à l'actif, c'est-à-dire une somme de deux mille dollars (2 000 \$) due audit NICHOLAS STARANCHUK par la C & F Trucking Ltd. de Hudson Bay (Saskatchewan) et qu'il a ainsi contrevenu à l'article 169d) de la Loi sur la faillite.

2. Que ledit NICHOLAS STARANCHUK, le ou vers le 12^e jour de février 1981, à Saskatoon, dans la province de Saskatchewan, a négligé ou refusé de répondre entièrement et véridiquement à une question qui lui a été posée au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la Loi sur la faillite, car lorsque le séquestre officiel lui a demandé: «Une somme vous est-elle due par suite de la vente de la remorque pour le transport du bois pour une valeur de quatre mille dollars (4 000 \$)?», il a répondu: «Pas à l'heure actuelle. J'ai reçu deux mille dollars (2 000 \$) en octobre 1980 et deux mille dollars (2 000 \$) le 10 janvier». Faisant ainsi une fausse déclaration et commettant une infraction à l'article 169c) de la Loi sur la faillite.

3. Que ledit NICHOLAS STARANCHUK, le ou vers le 12^e jour de février 1981, à Saskatoon, dans la province de Saskatchewan, a négligé ou refusé de répondre entièrement et véridiquement à une question posée au cours d'un interrogatoire tenu conformément à la Loi sur la faillite, car lorsque le séquestre officiel lui a demandé: «Au cours des douze (12) mois précédant immédiatement la date de votre faillite, soit le 23 janvier 1981, avez-vous vendu, aliéné, cédé ou transféré le droit de propriété sur l'un ou l'autre de vos biens?», il a répondu: «Le 27 octobre 1981, j'ai vendu un camion blanc, 1979, à la société Lazy S pour payer la somme de quarante-deux mille dollars (42 000 \$) due sur le camion. A ce moment, le camion valait environ trente-six mille dollars (36 000 \$). Le 30 août, j'ai vendu une remorque Cancar pour quatre mille dollars (4 000 \$) et le 14 novembre, un camion Hays, 1972, pour trois mille huit cents dollars (3 800 \$). Rien d'autre». Faisant aussi une fausse déclaration et commettant une infraction à l'article 169c) de la Loi sur la faillite.

Au cours du procès de l'accusé, devant juge et jury, la Couronne a demandé de présenter deux preuves à conviction, l'une étant un *bilan de liquidation* prétendument établi par l'accusé sous serment, conformément à l'article 129 de la *Loi sur la faillite*, l'autre, une *transcription* de certaines déclarations prétendument faites sous serment par l'accusé au séquestre officiel dans la faillite, au cours de l'interrogatoire qu'on lui a fait subir conformément à l'article 132 de la *Loi*. L'avocat de l'accusé s'est opposé à la déposition de ces documents en faisant valoir que leur utilisation violerait les droits garantis à l'accusé en vertu de l'article 13 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui se lit ainsi:

13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

Monsieur le juge I. Grotsky a fait droit à l'objection, refusant de recevoir ces documents comme preuves, car leur utilisation irait à l'encontre des droits dont bénéficie l'accusé en vertu de cet article. Sauf le respect que nous devons à notre confrère, le juge du fond, nous ne sommes pas d'accord avec sa décision.

The essence of the charges against the accused is that he made a number of untruthful statements while under oath. The Crown sought to introduce the documents in order to establish that he had indeed made statements, under oath, which were not true. It is our opinion that in those circumstances Section 13 of *The Canadian Charter of Rights and Freedoms* is inapplicable.

We believe that a distinction must be drawn between those occasions where a person in the course of providing evidence under oath is required, when answering truthfully, to disclose the commission by him, previously, of an offence (in which event, generally speaking, that evidence cannot subsequently be used against him) and those occasions where a person makes false statements, while under oath, as a result of which he is charged with giving false evidence. In the latter case the very essence of the offence, and its *actus reus*, is the giving of the false testimony. In this case the Crown sought to place the two exhibits into evidence to prove the *actus reus* of the offences charged and, if that evidence was otherwise admissible, it ought to have been received.

Even if, on the occasions of the taking of his statements, in the course of the bankruptcy proceedings, it could be said that the accused gave «incriminating evidence», within the meaning of Section 13 of *The Charter* (a proposition with which we do not agree) and even if it could be argued that this prosecution is not one, in its nature, for «perjury or for the giving of contradictory evidence» within the meaning of Section 13 (another questionable proposition), the Section would still be of no avail to the accused in this case because his allegedly false evidence forms the very substance of the offence with which he is now charged.

Accordingly we would allow the appeal and order a new trial.

Les charges portées contre l'accusé portent essentiellement sur un certain nombre de fausses déclarations faites sous serment. La Couronne a tenté de présenter ces documents afin d'établir qu'il avait réellement fait, sous serment, de fausses déclarations. Dans ces circonstances, nous croyons que l'article 13 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ne peut pas s'appliquer.

Nous pensons qu'il faut établir une distinction entre la situation où l'on exige qu'une personne témoigne sous serment et dévoile avec franchise une infraction qu'elle a commise dans le passé (dans ce cas, il n'est généralement pas possible d'utiliser ensuite ce témoignage contre ladite personne) et celle où une personne fait de fausses déclarations sous serment et s'expose de la sorte à être accusée de faux témoignage. Dans ce dernier cas, c'est le fait d'avoir fourni un faux témoignage qui constitue l'essence même de l'infraction, son *actus reus*. Dans cette affaire, la Couronne a voulu présenter les deux pièces à conviction afin de prouver l'*actus reus* de l'accusation, et si rien ne s'opposait par ailleurs à la présentation de ces preuves, elles auraient dû être admises.

Même si l'on pouvait dire qu'au moment de sa déposition, au cours de la procédure de faillite, l'accusé a donné un «témoignage incriminant» au sens de l'article 13 de la *Charte* (argument auquel je ne souscris pas) ou que cette poursuite ne découle pas essentiellement de ce qu'il ait «fait un faux serment ou fourni des témoignages contradictoires» au sens de l'article 13 (autre argument discutable), il reste que l'accusé ne pourrait toujours pas se prévaloir de cet article, car son prétendu faux témoignage constitue l'essence même de l'accusation qui est portée maintenant contre lui.

Nous reconnaissons donc le bien-fondé de l'appel et ordonnons la tenue d'un autre procès.

RECENT CONVICTIONS

1. MR. BARRY A. WHITTAKER, President of the bankrupt company R. & B. Furniture Place Ltd. of Edmonton, Alberta was found guilty of fraudulent disposal of company assets. Extradition proceedings were necessary to have Mr. Whittaker, brought to trial from California. Mr. Whittaker was sentenced to imprisonment for a period of two years less one day, on two counts of fraud.
2. MAURICE JOSEPH MACOSKY, President of M. & O. Macosky Enterprises Ltd. of Calgary, Alberta, was found guilty of realizing on accounts receivable due his limited company after its date of bankruptcy. Mr. Macosky was sentenced to six months imprisonment and the company was fined \$1,000.00.

CONDAMNATIONS RÉCENTES

1. M. BARRY A. WHITTAKER, président de la compagnie débitrice R. & B. Furniture Place Ltd. d'Edmonton, Alberta a été trouvé coupable d'avoir frauduleusement disposé d'actifs de la compagnie débitrice. Des procédures en extradition furent nécessaires pour amener l'accusé à son procès, celui-ci étant alors en Californie. M. Whittaker a été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour sur deux accusations de fraude.
2. MAURICE JOSEPH MACOSKY, président de M. & O. Macosky Enterprises Ltd. de Calgary, Alberta a été trouvé coupable d'avoir réalisé pour son propre bénéfice des comptes recevables de la compagnie débitrice après que celle-ci ait fait faillite. M. Macosky a été condamné à une peine d'emprisonnement de six mois et la compagnie débitrice à une amende de \$1,000.00.

Address of Offices where Bankruptcy Proceedings are Filed
Adresse des bureaux où les procédures de faillites sont déposées

British Columbia
Colombie Britannique

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 1400-800 Burrard Street,
Vancouver, B.C.
 V6Z 2H8

Tel: 604/666-5007

Alberta

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 2919 - 5th Avenue N.E.
Calgary, Alberta
 T2A 6T8

Tel: 403/231-5607

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 10225 - 100th Avenue
Edmonton, Alberta
 T5J 0A1

Tel: 403/420-2476

Saskatchewan

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 2212 Scarth Street
Regina, Saskatchewan
 S4P 2J6

Tel: 306/359-5391

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 3421 - 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan
 S7H 0W5

Tel: 306/665-4298

Manitoba

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 203 - 260 St. Mary Avenue
Winnipeg, Manitoba
 R3C 0M6

Tel: 204/949-3229

Ontario

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 3rd Floor
 Union Gas Building
 20 Hughson St. S.
Hamilton, Ontario
 L8N 2A1

Tel: 416/523-2991

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 217 York Street
 Third Floor
London, Ontario
 N6A 1B7

Tel: 519/679-4034

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 240 Bank Street
 Brunswick Building
 P.O. Box 2009
 Station "D"
Ottawa, Ontario
 K1P 6A8

Tel: 613/995-2994

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 767 Barrydowne Rd.
Sudbury, Ontario
 P3A 3T6

Tel: 705/675-0636

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 7th Floor
 25 St. Clair Avenue East
Toronto, Ontario
 M4T 1M2

Tel: 416/966-6486

Québec

Min. C & C
 Faillites
 1410, rue Stanley
 9e étage
Montréal, Québec
 H3A 1P8

Tél: 514/283-6192

Min. C & C
 Faillites
 410, boul. Charest est,
 4e étage
Québec, Québec
 G1K 8G3

Tél: 418/694-4280

Min. C & C
 Faillites
 1335 King ouest
 Bureau 402
Sherbrooke, Québec
 J1J 2B8

Tél: 819/565-4724

Atlantic Provinces
Provinces de l'Atlantique

Dept. of CCA
 Bankruptcy
 17th Floor, Queen Square
 45 Alderney Drive
Dartmouth, Nova Scotia
 B2Y 2N6
 Tel: 902/426-2900

Statistics

BANKRUPTCIES

October 1983

Statistiques

FAILLITES

octobre 1983

	Current Month Mois courant			Yearly to date Cumul pour l'année		
	Consumer Consommateur	Business Affaire	Total Total	Consumer Consommateur	Business Affaire	Total Total
Nfld. / T.-N.	24	3	27	324	73	397
N.S. / N.-É.	60	25	85	817	186	1,003
P.E.I. / I.P.-É.	2	2	4	23	16	39
N.B. / N.-B.	22	8	30	211	88	299
Québec	619	328	947	6,378	3,280	9,658
Ontario	869	239	1,108	9,466	2,528	11,994
Manitoba	81	35	116	861	250	1,111
Saskatchewan	46	36	82	513	259	772
Alberta	211	88	299	2,018	852	2,870
B.C. / C.B.	245	116	361	2,277	1,097	3,374
N.W.T. / T.N.-O.	0	1	1	3	2	5
Yukon	0	0	0	3	2	5
Canada	2,179	881	3,060	22,894	8,633	31,527

PROPOSALS

October 1983

PROPOSITIONS

octobre 1983

	Current Month Mois courant	Yearly to date Cumul pour l'année
Nfld. / T.-N.	1	5
N.S. / N.-É.	0	19
P.E.I. / I.P.-É.	0	3
N.B. / N.-B.	4	28
Québec	7	113
Ontario	9	77
Manitoba	3	18
Saskatchewan	0	2
Alberta	0	15
B.C. / C.B.	10	129
N.W.T. / T.N.-O.	0	0
Yukon	0	1
Canada	34	410

**BUSINESS BANKRUPTCIES REPORTED IN THE MONTH OF OCTOBER 1983, BY PROVINCE, BY TYPE OF
INDUSTRY WITH LIABILITIES AND CUMULATIVE FIGURES**

**FAILLITES COMMERCIALES SIGNALÉES AU COURS DU MOIS D'OCTOBRE 1983, PAR PROVINCE, PAR GENRE
D'INDUSTRIE AVEC PASSIFS ET DONNÉES CUMULATIVES**

	Current Month <i>Mois Courant</i>		Yearly to Date <i>Cumul pour l'année</i>	
	Number <i>Nombre</i>	Liabilities* <i>Passif</i> \$	Number <i>Nombre</i>	Liabilities* <i>Passif</i> \$
NEWFOUNDLAND / TERRE-NEUVE				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	0	0	9	391,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	3	308,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	0	0	8	861,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	4	230,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	0	0	31	1,995,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	4	534,000
Services	3	181,000	14	1,302,000
Total	3	181,000	73	5,623,000
NOVA SCOTIA / NOUVELLE-ÉCOSSE				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	9	413,500	25	3,017,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	2	80,000	20	2,480,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	1	10,500	15	1,159,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	2	88,000	14	473,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	5	360,000	50	12,185,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	2	120,000	11	7,479,000
Services	4	311,500	51	5,630,000
Total	25	1,383,500	186	32,424,500
PRINCE EDWARD ISLAND / ILE DU PRINCE-ÉDOUARD				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	0	0	2	337,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	2	307,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	0	0	1	35,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	0	0
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	2	122,000	8	281,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	1	410,000
Services	0	0	2	96,500
Total	2	122,000	16	1,467,000

* As declared by Debtors

* Tel que déclarés par les débiteurs

	Current Month Mois Courant		Yearly to Date Cumul pour l'année	
	Number Nombre	Liabilities* Passif \$	Number Nombre	Liabilities* Passif \$
NEW BRUNSWICK / NOUVEAU-BRUNSWICK				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	2	1,593,000	7	4,788,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	13	3,073,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	2	62,000	12	963,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	6	364,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	2	291,000	26	3,499,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	4	1,560,000
Services	2	387,000	20	2,964,150
Total	8	2,333,000	88	17,211,650
QUÉBEC				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	19	3,327,000	142	25,007,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	33	5,102,500	369	102,974,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	40	4,692,000	395	60,599,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	15	777,000	158	24,057,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	94	7,001,500	1,086	187,597,150
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	9	1,014,000	112	31,562,000
Services	118	13,605,000	1,018	136,596,500
Total	328	35,519,000	3,280	568,394,150
ONTARIO				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	20	4,848,000	161	27,924,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	20	4,365,000	239	54,630,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	43	5,986,000	423	68,188,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	12	2,344,500	177	21,331,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	75	8,574,500	763	74,769,700
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	12	2,042,500	134	47,917,500
Services	57	8,088,000	631	80,511,000
Total	239	36,248,500	2,528	375,271,700

* As declared by Debtors

* Tel que déclarés par les débiteurs

	Current Month Mois Courant		Yearly to Date Cumul pour l'année	
	Number Nombre	Liabilities* Passif \$	Number Nombre	Liabilities* Passif \$
MANITOBA				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	9	1,667,500	55	10,805,500
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	3	1,940,000	24	8,951,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	2	82,000	35	2,406,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	3	221,500	18	1,292,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	5	299,500	67	14,597,500
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	3	573,000	12	13,461,500
Services	10	2,097,500	39	5,680,000
Total	35	6,881,000	250	57,194,500
SASKATCHEWAN				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	9	1,322,500	40	5,647,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	2	417,000	16	3,858,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	6	195,000	48	7,185,500
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	1	25,000	19	1,410,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	8	950,500	70	9,250,550
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	2	623,000	10	4,476,000
Services	8	1,347,000	56	6,022,000
Total	36	4,880,000	259	37,849,550
ALBERTA				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	7	14,190,000	68	38,077,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	6	2,059,000	35	15,222,500
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	20	4,305,500	197	35,833,350
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	10	707,000	103	11,964,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	20	2,489,000	183	46,806,000
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	6	7,485,000	66	63,823,500
Services	19	2,391,500	200	65,064,000
Total	88	33,627,000	852	276,790,350

* As declared by Debtors

* Tel que déclarés par les débiteurs

	Current Month Mois Courant		Yearly to Date Cumul pour l'année	
	Number Nombre	Liabilities* Passif \$	Number Nombre	Liabilities* Passif \$
BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE BRITANNIQUE				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	13	2,288,000	101	39,878,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	13	15,674,500	91	104,251,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	25	5,549,500	190	41,630,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	11	1,000,500	95	17,303,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	20	3,188,000	283	100,276,950
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	10	19,398,000	120	114,014,000
Services	24	10,685,000	217	73,449,500
Total	116	57,783,500	1,097	490,802,950
NORTHWEST TERRITORIES/TERRITOIRES DU NORD-OUEST & YUKON				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	0	0	1	170,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	0	0	0	0
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	1	45,000	2	150,000
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	0	0	1	85,000
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	0	0	0	0
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	0	0	0	0
Services	0	0	0	0
Total	1	45,000	4	405,000
CANADA				
Primary Industries <i>Industries primaires</i>	88	29,649,500	611	156,043,000
Manufacturing Industries <i>Industries manufacturières</i>	79	29,638,000	812	296,056,000
Construction Industries <i>Industries de la Construction</i>	140	20,927,500	1,326	219,010,850
Transportation, Communication & Other Utilities <i>Transportation, Communication et autres services d'utilité publique</i>	54	5,163,500	595	78,511,500
Trade (Wholesale & Retail) <i>Commerce (de gros et de détail)</i>	231	23,276,000	2,567	451,259,850
Finance, Insurance and Real Estate <i>Finances, Assurance et Immeubles</i>	44	31,255,500	474	285,237,500
Services	245	39,093,500	2,248	377,315,650
Total	881	179,003,500	8,633	1,863,434,350

*As declared by Debtors

*Tel que déclarés par les débiteurs

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN OCTOBER 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN OCTOBRE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
NFLD/T.-N.						
ST-JOHN'S	4	3	0	7	69,200	213,50
OTHERS/AUTRES	20	0	1	21	98,800	306,00
TOTAL	24	3	1	28	168,000	519,50
N.S./N.-E.						
HALIFAX	13	4	0	17	16,700	363,50
SYDNEY	11	2	0	13	37,600	195,50
OTHERS/AUTRES	36	19	0	55	256,100	1,478,50
TOTAL	60	25	0	85	310,400	2,037,50
P.E.I./I.P.-E.						
CHARLOTTETOWN	0	1	0	1	0	75,00
OTHERS/AUTRES	2	1	0	3	13,500	47,00
TOTAL	2	2	0	4	13,500	122,00
N.B./N.-B.						
FREDERICTON	0	0	1	1	0	12,50
MONCTON	3	0	1	4	4,600	22,50
SAINT-JOHN	8	3	2	13	170,150	601,00
OTHERS/AUTRES	11	5	0	16	114,000	1,996,50
TOTAL	22	8	4	34	288,750	2,632,50
QUEBEC						
BAIE-COMEAU	0	1	0	1	35,000	73,00
CHICOUTIMI-JONQUIERE	1	5	0	6	1,547,000	2,876,50
DRUMMONDVILLE	3	1	0	4	211,250	265,50
GRANBY	3	5	0	8	28,300	141,00
HULL/GATINEAU/AYLMER	28	7	0	35	632,900	1,533,00
MONTREAL	309	136	2	447	8,726,350	26,441,50
QUEBEC	55	29	1	85	610,950	4,278,50
RIMOUSKI	7	1	0	8	12,450	192,50
ROUYN	2	0	0	2	1,650	23,00
SALLABERRY DE VALLEYFIELD	5	2	0	7	13,550	192,50
SHAWINIGAN	8	2	0	10	65,700	180,50
SHERBROOKE	6	7	0	13	392,450	869,00
SOREL	4	0	0	4	1,050	49,00
ST-HYACINTHE	5	1	0	6	15,750	238,00
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU	8	4	0	12	60,700	572,50
ST-JEROME	1	0	0	1	250	16,50
THETFORD-MINES	3	2	0	5	58,200	139,00
TROIS-RIVIERES	6	7	0	13	186,500	432,00
VICTORIAVILLE	7	4	0	11	164,850	435,50
OTHERS/AUTRES	158	114	4	276	5,649,950	16,127,00
TOTAL	619	328	7	954	18,414,800	55,076,00

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN OCTOBER 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN OCTOBRE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
ONTARIO						
BARRIE	8	0	0	8	32,150	70,500
BELLEVILLE	2	4	0	6	53,600	212,500
BRANTFORD	11	3	1	15	328,250	921,500
BROCKVILLE	7	0	0	7	7,550	93,000
CHATHAM	10	3	0	13	30,650	354,000
CORNWALL	7	1	0	8	217,200	350,500
GUELPH	2	0	0	2	210,000	250,000
HAMILTON	52	15	1	68	351,500	2,522,500
KINGSTON	6	2	0	8	37,500	161,000
KITCHENER	33	10	0	43	917,950	3,536,150
LONDON	22	3	0	25	165,650	1,378,500
MIDLAND	2	0	0	2	150	17,000
NORTH BAY	7	3	0	10	173,750	579,000
ORILLIA	3	1	0	4	8,400	272,500
OSHAWA	19	9	0	28	317,850	1,033,500
OTTAWA	34	14	0	48	232,150	1,605,500
OWEN SOUND	1	0	0	1	43,000	55,000
PETERBOROUGH	10	0	0	10	1,700	115,000
SARNIA	4	1	0	5	77,000	160,000
SAULT-STE-MARIE	4	0	0	4	12,500	35,500
ST-CATHARINES/NIAGARA	51	13	0	64	399,700	2,264,500
STRATFORD	5	1	0	6	72,100	247,500
SUDBURY	13	1	0	14	83,350	289,500
THUNDER BAY	8	4	0	12	507,550	977,000
TORONTO	303	57	6	366	1,823,250	15,035,950
TRENTON	2	0	0	2	21,000	37,000
WINDSOR	31	8	0	39	519,100	1,422,000
OTHERS/AUTRES	212	86	1	299	6,050,550	17,777,500
TOTAL	869	239	9	1,117	12,695,100	51,774,100
MANITOBA						
WINNIPEG	64	18	3	85	2,558,500	6,997,500
OTHERS/AUTRES	17	17	0	34	1,777,300	2,954,000
TOTAL	81	35	3	119	4,335,800	9,951,500
SASKATCHEWAN						
MOOSE JAW	6	3	0	9	277,700	491,500
PRINCE ALBERT	2	3	0	5	4,000	226,500
REGINA	5	1	0	6	28,750	86,500
SASKATOON	14	7	0	21	454,850	1,085,500
OTHERS/AUTRES	19	22	0	41	2,056,500	4,034,500
TOTAL	46	36	0	82	2,821,800	5,924,500

**BANKRUPTCIES
AND PROPOSALS
REPORTED IN OCTOBER 1983
BY MAJOR URBAN CENTERS**

**FAILLITES
ET PROPOSITIONS
SIGNALÉES EN OCTOBRE 1983
SELON LES PRINCIPAUX CENTRES URBAINS**

	Consumer Consommateur	Business Affaire	Proposals Propositions	Total Total	Assets Actif	Liabilities Passif
ALBERTA						
CALGARY	72	28	0	100	2,009,750	18,817,500
EDMONTON	63	23	0	86	1,999,850	5,653,500
MEDICINE HAT	5	1	0	6	240,500	336,000
OTHERS/AUTRES	71	36	0	107	3,155,300	14,817,000
TOTAL	211	88	0	299	7,405,400	39,624,000
B.C./C.B.						
CHILLIWACK	7	0	0	7	66,000	122,500
COURTENAY	2	0	0	2	17,000	47,500
KAMLOOPS	11	7	0	18	1,963,550	7,314,000
KELOWNA	15	6	0	21	6,495,300	7,144,500
NANAIMO	2	4	2	8	320,900	1,536,000
PRINCE-GEORGE	12	5	0	17	825,000	6,942,000
TERRACE	1	0	0	1	350	8,500
VANCOUVER	128	62	8	198	12,791,700	40,949,000
VICTORIA	19	5	0	24	191,400	2,252,000
TOTAL	245	116	10	371	24,699,500	73,592,500
N.W.T./T.N.-O.						
TOTAL	0	1	0	1	250	45,000
CANADA						
TOTAL	2,179	881	34	3,094	71,153,300	241,299,100

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS (Part X, Bankruptcy Act)
PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES (Partie X, Loi sur la faillite)

Report for the month of September 1983		Participating Provinces						
Rapport du mois de septembre 1983		Provinces Participantes						
		British Columbia Colombie Britannique	Alberta Alberta	Saskatchewan Saskatchewan	Manitoba Manitoba	Nova Scotia Nouvelle-Écosse	Prince Edward Island Île du Prince Édouard	Total
Total number of Consolidation Orders made by the Court during the month	47		35	3	19		1	108
Nombre total des ordonnances de fusion émises par la cour durant le mois								
Total amount paid into court on all consolidation orders during the month	223,970.07		168,046.08	27,853.87	24,707.50	129,109.69	13,022.05	586,709.26
Montant versé à la cour durant le mois relativement à toutes les ordonnances de fusion								
Total amount distributed to registered creditors under all consolidation orders during the month	24,560.34		0	57,271.28	31,353.60	132,282.67	13,022.05	258,489.94
Montant distribué durant le mois aux créanciers inscrits sous les ordonnances de fusion								
Total number of terminations and defaults during the month	78		38	4	3	20	3	146
Nombre total de cas complétés ou annulés durant le mois								

R
CONS & CORP AFF 1299 10013815F
LIB GS771230-01
XX
OTTAWA
ON
K1A 0C9

	Canada Post Postage Paid	Postes Canada Post payé
Book rate K1A 0S7 Ottawa, Canada		

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Printing Office,
Supply and Services Canada,
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Imprimerie du gouvernement canadien,
Approvisionnement et Services Canada,
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S7



Consumer and
Corporate Affairs
Canada

Consommation
et Corporations
Canada

